

RACCORDO A - PARTE PRIMA

I.

I. ¹Les batailles issent des portes. Li rois Claudas de la Deserte chevauche encontre ceuls d'Irlande. Li rois Pharamons de Gaulle chevauche après lui. ²Li rois Melyadus chevauche en conroy a grant plenté de bonne gent, de ses hommes et de ses amis, pour deffendre leur terre et leur femmes et leur enfans. ³Mais li plusour maudioient l'eure que la royne d'Escoce fu onques amenee en leur pais. Mais il aiment tant lor seigneur et sentent si grant prouesce en lui qu'il en sont tout asseuré. ⁴Et s'aatissent, que s'il ont bon seignour, qu'il seront bon homme trouvé et hardi, et semonnent li un l'autre de bien maintenir et dient: ⁵«Nous sommes de cest pais et la guerre est no seignour, gardons que nous soions des plus preus! Nous sommes des Loenois, gardons que nous soions loé! ⁶Vesci nos femmes et nos amies, ne nous esmaions pour gent que nous voions: eles nous voient! Pensons qu'il en y ait peu qui ne facent leur devoir. A nous pent li recouvers!».

⁷Ainsi parlant chevauchent jusques atant que il vinrent as plains chans et se metent en conroy et chevauchent ordeneement, bataille après autre, le pas. ⁸Li rois Artus estoit ja venus as plains chans, et avoit ses batailles mises en conroy l'une avant l'autre, et a fait commandement au roy d'Irlande qu'il chevauchast, car une espie li avoit raporté que les batailles au roy Melyadus chevauchioient. ⁹Li rois d'Irlande chevauche lors encontre le roy Claudas et amonnestes ses gens de bien faire et dist: «Seignours, nous avons afaire a bonne gent et a vaillant homme. Gardés vos honnours et l'onnour le roy Artus!». ¹⁰Qui adont

I. I. *No nuovo* § 338 356 360 ♦ Les batailles issent des portes] Quant toutes les b. furent issues de la cité 360 ♦ Claudas de la Deserte] C. de la Terre D. 356; C. 360 ♦ ceuls] le roy 360 2. a grant plenté] avec g. ost 360 3. si grant prouesce] tant de p. 360 4. maintenir] faire 360 5. des Loenois] de L. 360 6. amies] amys 360 ♦ Pensons] Gardons 360 ♦ qui ne facent leur devoir] q. f. l. d. 360 ♦ A ... recouvers!] *om.* 360 7. jusques atant que 356] j. 338; t. 360 8. raporté] raconté 360 ♦ chevauchioient] chevauchierent 338 9. avons] *om.* 360 ♦ et a vaillant homme] et v. 356

fust en la place, il y peust veoir maint bel cheval et maint bel chevalier, et vont courre sus li uns l'autre.

¹¹La veissies desrengier le roy Claudas de la Deserte et ferir en la bataille les Yrlandois, et porta .ii. chevaliers a terre en son venir ains que sa lance brisast. ¹²Li rois d'Irlande, quant il voit ses chevaliers abatus, il vient radement encontre le roy Claudas, la lance en la main, et li roys Claudas encontre lui; et ne porrent les lances souffrir le fais des chevaliers ne des chevaus, ains brisent les lances, et passent outre.

¹³Les gens assamblèrent d'une part et d'autre. Et commence la mellee, si grande et si felenesse et si crueuse que c'estoit merveilles a oïr et a veoir. ¹⁴Li rois Claudas y fait toutes les merveilles. Il monstre bien que li roiaumes est bien assis en lui. Il fiert a destre et a senestre, il esrace hiaumes et escus, il aclarie les rens ou il va. ¹⁵Il encontra le roy d'Escoce, qui li venoit courre sus pour sa gent qu'il mesmenoit si malement. Il donne le roy si grant coup qu'il le porte sus l'arçon de la sele devant. ¹⁶Li rois Claudas se dresce et li donne un tel coup qu'il l'estonna tout, et recuevre et le porte jus du cheval; et ses gens viennent pour lui deffendre, li rois Claudas et ses gens, pour lui retenir. ¹⁷Et rent si grant merlee et si dure que li Yrlandois ne le peussent souffrir, ains y eust esté li rois pris se li rois de Norgales ne le secourut si tost et ses gens.

¹⁸A l'assamblar ot grant bruit et grant noise. La fu grans li meschiés a .ii. batailles contre une. La fu remontés li rois d'Irlande et courut dessus Claudas, et li rois de Norgales, qui sa lance avoit brisie sor lui et un poi l'avoit navré. ¹⁹La commence la bataille des .ii. rois contre l'un. Et nepourquant, li rois Claudas ne le peust avoir souffert s'il n'eust eu tost secours. Mais li rois Pharamons de Gaulles vit les .ii. batailles assamblar a Claudas. ²⁰Il se hasta de venir et trouva le roy Claudas qui se deffendoit. Nus ne l'osoit aprocier, ains li avoient son cheval ocis

10. et vont courre] ilz courent 356 11. *Nuovo* § 356 ♦ veissies desrengier ... et ferir] v. le roy C. de la Terre D. f. 360 ♦ bataille] gent 360 ♦ .ii.] trois 360 12. ses chevaliers abatus] que s. ch. sont a. 356; s. gens a. 360 13. a oïr et] om. 360 14. toutes les merveilles] droite merveille 360 ♦ monstre bien que ... en lui] m. sa force et sa proesse, car 360 ♦ il esrace] la arrace 356 ♦ il aclarie les rens] il diminue et esclarcist les r. 360 15. de la sele] om. 360 16. dresce] redresce 356 360 ♦ retenir 356 360] detenir 338 18. *Nuovo* § 356 ♦ La fu ... contre une] car il y eut un fort estrif 360 ♦ dessus Claudas] d. le roy C. 360 ♦ et un poi] en u. p. 356 19. avoir souffert] a. soustenu 360 ♦ s'il n'eust eu tost secours] se ne fust qu'il eust s. 356; se il n'eust esté sitost secourus 360 20. Il se hasta ... Claudas] om. 360 (*saut*) ♦ deffendoit] si vaillamment que agg. 360 ♦ l'osoit] le puet 356 ♦ ains li avoient] mais on lui avoit 360

desous lui. ²¹Li rois Pharamons fiert cheval des esperons et vint si roidement au roy de Norgales, et li rois de Norgales contre lui et brise sa lance, et Pharamons li donne si grant coup qu'il le porte du cheval a terre. ²²Et les gens de Gaulle assaillent. Ja fust pris le roy de Norgales et retenus se ne fussent cil de Gales qui le vindrent secourre. ²³A l'assambler des Galois ot grant noise et grant cri, et voloient dart et saietes si dru que on n'i pooit son oeul descouvrir; et ocirrent mout de chevaus et navrerent mout de gent, ²⁴et y fu Pharamons navrés d'une saiete ou visage et Claudas d'un dart en la main, et furent leur gent si chargiés qu'il eussent esté desconfit se li rois Marc ne les eust secourus si tost.

²⁵A l'assambler des Cornoillois ot grant occision de Galois. Li rois estoit sages et malissieus, si les enclost: si n'orent pooir de traire ne de lancier, et en y ot mout de navrés, et furent desconfit. Et furent chargiés sus les autres conrois. ²⁶Quant li autre conroy virent lor gent desconfire, il furent dolant et courouciés et honteus, et les vinrent secourre fierement et orgueilleusement. ²⁷Et encontra li rois Pellynor le roy Marc de Cornoaille qui enchaçoit leur gent, et li vint de grant volenté de cuer et de grant ravine de cheval et li donna si grant coup qu'il porta lui et le cheval tout en un mont a terre, et fu bleciés durement au cheoir, si qu'il ne porra mais a piece porter armes.

²⁸Li rois Pellynor furni son poindre ou plus grant tas qu'il vit de la gent et leur queurt sus et leur esrace hiaumes et escus, et chevaliers et gens d'armes porte par terre, et desconfist les Cornoillois et retint le roy Marc prison. ²⁹Les autres batailles assaillent et queurent sus Claudas et le roy Pharamont, et le porta jus du cheval li rois de la Cité Vermeille. ³⁰Li rois Uriens se combatoit a Claudas et desconfist la gent Claudas, et li

21. esperons] esperans 360 ♦ au roy de Norgales ... contre lui] c. le r. de N. 360 ♦ et brise sa lance] que il b. sa l. 360 ♦ Pharamons] le roy Ph. 360 22. les gens de Gaulle] ceulz de Galles 360 ♦ assaillent ... se (ce *agg.* 356) ne fussent cil de Gales] a. si vigoureusement que le roy de Norgalles eust esté occis se n'eust esté les Galois 360 23. cri] pris 356 ♦ de chevaux et navrerent moult 356 360] *om.* 338 (*saut*) 24. Pharamons] le roy Ph. 360 ♦ en la main] a m. 360 ♦ ne les eust secourus] ne leur feust venu aidier et secourre 356 25. si n'orent] si que il n'o. 360 ♦ furent chargiés] alerent charger 360 26. conroy] batailles 360 ♦ virent] *rip.* 356 ♦ desconfire] desconfiz 360 ♦ et honteus] *om.* 360 27. Pellynor le roy Marc] P. et le r. M. 360 ♦ vint ... et li donna] v. a l'encontre de si grant courage, qu'il lui d. 360 ♦ si qu'il ne porra mais a piece] tellement qu'il ne peut longtems aprez 360 28. tas] troupe 356 ♦ d'armes porte 356 360] d'a. et p. 338 29-30. cheval ... se combatoit a Claudas et desconfist la gent Claudas] cheval. Le roy de la Cité Vermeille et le roy Urien se combatoient contre le roy C. 360

rois de la Cité Vermeille desconfist ceuls de Gaulle, car Pharamons estoit cheus, si ne le pooient remonter ne ravoïr ³¹et fussent desconfit se li rois Melyadus ne se fust si hastés qu'i s'estoit detriés pour atendre que li rois Artus fust assamblés pour lui venir a la forclose, ³²car il savoit bien qu'il avoit la meilleur chevalerie en sa bataille: li Chevaliers sans Paour y estoit et li Morhols d'Irlande et ceuls de la Table Roonde. ³³Et vint si radement, il et ses gens, et assemble tous premiers a cors et a tabours et a trompes. Et frestel y sonnoient car on n'i oïst mie Dieu tonnans.

2. Li rois Melyadus ot la noise,
dont au cuer point ne grant n'en poise,
car il a le cuer desirrant
d'avoir honnour, ce va querrant, 4
et le cors fort et volentieu
de bien faire s'il en voit lieu;
car contre lui voit l'aatie
et il set que il a amie 8
bele et bone et de grant lignage.
Et quant tant est bele et sage,
s'il ne fait tant qu'il soit plus preus
que nus des autres et plus preus, 12
il yert dont honnis et perdus,
se ci li faillent ses vertus.
Qui le veïst lors affichier
et sa grant lance paumoier 16
bien diroit: «Cil qu'il atendra
onques jour tel fais n'encharga.»

3. 'Dont rassamble li rois Melyadus et adresce vers le roy Pellynor, et li donne si grant coup qu'il le porte jus du cheval a terre, et se met en es plus drues bataillez, et fait tant de sa lance que onques cheva-

30. car Pharamons] et le roy Ph. 360 31. fussent desconfit] eussent ses gens esté desconfiz 360 ♦ ne se fust si hastés] ne f. si h. 356; ne se f. si tost h. 360 32. en sa bataille] avec lui 360 33. 360 *riscrive l'intero periodo*: qui se assamblèrent a si grant bruit de trompes, de tambours et de buisines que c'estoit grant merveilles de les oïr ♦ premiers a cors et a tabours et a trompes. Et frestel] premiers. Et c. et ta. et tr. et f. 356

2. *Per l'apparato critico di questo paragrafo, vd. Lagomarsini, Lais, épîtres et épigraphes cit., pp. 123-4*

3. 1. drues] duers 356

liers tant n'en avoit fait a cel jour. ²Il emporta a terre le roy Pellynor et le roy de Norgales et le roy Urien, et donna si grant coup au roy de la Cité Vermeille qu'il le porta jus si roidement qu'il brisa son bras au cheoir, ³car a ce que li rois Melyadus estoit fors et li rois de la Cité Vermeille si grans et si fors et si poissans estoit c'on le tenoit pour jaiant convient que la lance brisast, ⁴qui estoit si grans et si grosse que on n'avoit onques veu a cel temps .ii. lances si grosses comme ele estoit a par lui. ⁵Et li contes dist qu'il l'avoit fait par avis pour metre par terre les rois et les plus grans et les plus vaillans, ⁶car il veoit bien que il n'avoit mie gens pour combatre contre le roy Artus s'il ne prenoit le plus gros ou ocioit pour desconfire le comun, qu'il ne se peussent ralyer par faute de chevetaines.

⁷Et li avint ainsi: quant il ot sa lance brisiee sus le roy gaient de la Cité Vermeille, il trait l'espee et ala querant les autres rois par la bataille et les mist par terre et navra durement des grans cols qu'il donnoit. ⁸Et les ot desconsfis et mis a la voie par lui et par ses gens, toutes les .vii. batailles et les .vii. rois, se li rois Artus ne fust si tost venus a l'assamblar du roy Melyadus, ⁹qu'il vinrent si roidement assamblar qu'il reculerent un granment les gens le roy Melyadus. Et recouvrerent a grant force pour les merveilles que li rois Melyadus fait, qui se combatoit au roy Artus et au Chevalier sans Paour et au Morholt d'Irlande, ¹⁰et eust esté pris et retenus quant li rois Claudas de la Deserte refist sa bataille et li vint aidier, si navrez comme il estoit — que bons rois! S'il n'eust plus fait que cele rescousse, si le doit on tenir pour bon chevalier! ¹¹Li rois Pharamons de Gaulle vint a la rescousse le roy Melyadus; et le roy Artus mist par terre le roy Pharamont et le prist, et li Morhols d'Irlande prist le roy Claudas. ¹²Et coururent

2. emporta] porta 360 ♦ brisa son bras] lui b. le b. 360 3. et li rois de la Cité Vermeille 356 360] qui *agg.* 338 ♦ si grans et si fors et si poissans estoit] e. si f. t si p. 360 ♦ jaiant convient 356 360] j. et c. 338 4. ele estoit a par lui] elles estoient 360 7. quant il eut] que il e. 360 ♦ gaient] *om.* 360 ♦ les autres rois] l. a. 360 ♦ et les mist par terre] *om.* 356 8. et mis a la voie] *om.* 360 ♦ par lui et par ses gens] car par l'ayde de s. g. 360 ♦ .vii. rois] mist au fuir *agg.* 360 9. qu'il vinrent ... et recouvrerent] ilz eussent tout perdu, mais a celle venue reculerent les gens du roy Meliadus a grant force, mais 360 ♦ Chevalier sans Paour] Bon Ch. s. P. 360 ♦ Morholt d'Irlande] s'entretindrent ses gens plus longuement, nonobstant toutesfois sa grant force et puissance *agg.* 360 10. quant li rois] se le r. 360 ♦ refist] ne eust esté, qui avoit rassemblé 360 ♦ aidier] a secours 360 ♦ que (comme 356) bons rois] *om.* 360 ♦ S'il n'eust] en celle journee non *agg.* 360 11. rescousse le roy Melyadus; et le roy Artus mist 360] re. le r. A. et (*om.* 356) prist 338 356 (*saut*)

sus le roy Melyadus li rois Artus et li Chevaliers sans Paour, li Morhols d'Irlande, li rois d'Escoce qui vousist bien qu'il fust ocis; li couroient tous sus, et il se deffendoit. ¹³Ours ne sengliers ne se deffendoit a ce que li rois Melyadus se deffendoit. Et que vaut ce? Il ne pooit durer.

¹⁴Mais ainsi comme Dieus vout, une aventure li avint dont nos livres fait mencion, qui li avint par fortune et dont il ne se prenoit garde, ¹⁵pourquoi li contes laist ore a parler de lui et du roy Artus et de tous ceulz qui furent en ceste bataille dont nous avons parlé et retourne a parler d'un chevalier dont li contes doit bien parler ¹⁶comme cis qui fu a son temps li plus biaux chevaliers et li miex enseigniés et li mieudres en tous effors d'armes qui fust puisque Galehos li Bruns fu mors, li bons chevaliers a qui il fu en s'enfance compains par le grant bien que Galehos esperoit en lui.

II.

4. ¹Or dist li contes que cis chevaliers dont nous parlons qu'en s'enfance, après la mort Galeholt le Brun, chaï es mains un jaiant qui estoit apelés par son non Lucès li Jaïans, qui mout li fist a souffrir et le tint grant temps em prison ²et puis le temps Uterpandragon de ci a ce terme que cele assamblee du roy Artus et du roy Melyadus dut estre, ainsi comme nous avons dit devant. ³Mais il avint, ainsi comme aventures aviennent, qu'il fu delivrés par une bataille qu'il fist pour la femme au jaïant, et li avoit on livré cheval et armes teles qu'il les soloit porter, d'or entieres sans desconnoissance, et l'apeloit on le Chevalier a l'Escu d'Or.

13. Ours ... Melyadus se deffendoit] si bien que nul chevalier ne s'eust peut mieulz deffendre 360 ♦ pooit] longuement *agg.* 360 14. Mais ... aventure li avint] se n'eust esté par une a. qui li a. 360 ♦ qui li avint par fortune] *om.* 360 15. retourne a parler d'un chevalier] r. au ch. 360 16. plus biaux] meilleur 360 ♦ enseigniés] de toutes choses *agg.* 356 ♦ d'armes] *om.* 360 ♦ en s'enfance] des son e. 360 ♦ grant bien] et pour la grant bonté *agg.* 356 ♦ esperoit en lui (ou temps a venir *agg.* 356)] veoit en lui apparoir 360

4. 1. Galeholt le Brun 356 360] G. 338 ♦ fist a souffrir] donna a s. 360 ♦ grant temps] longtemps 360 2. le temps Uterpandragon] le t. du roy U. 360 ♦ de ci] jusques 356 360 ♦ dut estre] fut 360 ♦ nous avons dit] je vous ay d. 360 3. qu'il fist] encontre ung chevalier *agg.* 360 ♦ entieres 356 360] entiers 338

⁴Il avoit eu, puisqu'il fu mis em prison, noviau roy ou royaume de Logres et nouvele gent. Et il, du temps Uterpandragon, estoit mout jones: n'avoit mie plus de .xv. ans quant il fu compains Galeholt le Brun, si comme j'ai dit, li Chevaliers a l'Escu d'Or, qui fu vivans a cel jour et fu pris par mauvais barat de Luce le Jaiant. ⁵Et morut Uterpandragons, et fu li Chevaliers a l'Escu d'Or si longuement em prison c'on cuida qu'il fust mors. On atendi a faire noviau roy du roy Artus. Ne il ne connoissoit le roy ne les chevaliers errans qui adont estoient, n'il ne savoit ou il aloit.

⁶Ainsi chevauchoit son chemin querant aventures puisqu'il fu partis de l'ostel au jaiant, et li avint ainsi qu'il chevaucha tant tart parmi une forest, las et travailliés, et il et ses chevaus et ses escuiers, et n'avoient mengié .ii. jours avoit. ⁷Il avoient veu feu de loins. Il traissent cele part et alerent jusques la et trouverent une maison bele et forte. Il entrerent ens et trouverent une damoisele enmi la court et la saluent. Li escuiers demanda a la damoisele se on herbergeroit laiens un chevalier errant.

⁸«Certes, fait la damoisele, ouïl, volentiers, se je en avoie le pooir. Mais li osteus est mauvais et perilleus as chevaliers errans, car tout cil qui y viennent y sont ou mort ou pris. Et c'est damages de vous quant vous y estes embatus, car vous n'en poés eschaper, ne vous ni autres. Je meismes y sui prise et cil mort qui estoit avec moi. – ⁹Or me dites, damoisele, comment ne pourquoi. – Sire, je le vous dirai. Sire, la maison est a un jaiant, et s'en a .vi. autres avec lui qui ont tout ce païs ci robé. ¹⁰Et s'i sont venus essayer pluseurs chevaliers errans de grant renommee de prouesce qui n'i porrent riens faire, ains y sont et mort et pris, et mais n'i ose nus venir. ¹¹S'il veoient ja que je eusse parlé a

4. du temps Uterpandragon] au t. du roy U. 360 ♦ li Chevaliers ... le Jaiant] 360 *risrive*: Au temps du roy Utherpandragon, comme dit est, par fraude et barat fut Luce le Jayant saisi du Chevalier a l'Escu d'Or, lequel il tint si longuement prisonnier qu'on cuidoit qu'il fust mort. Et ce temps pendant morut le roy Utherpandragon, si fut couronnez le roy Artus. Et au temps que je vous di fut il delivrez de prison 6. Ainsi chevauchoit ... forest] Si se mist au chemin en querant adventures et tant chevaulcha qu'il vint en une f. 360 ♦ et ses escuiers] *om.* 360 ♦ n'avoient mengié] n'avoit m. 356 360 7. feu 356] et fu 338; clareté de f. 360 ♦ et alerent jusques la] *om.* 360 ♦ bele et] *om.* 360 ♦ Li escuiers] du Chevalier a l'Escu d'Or *agg.* 360 8. li osteus] le logiz 360 ♦ damages de vous] grant d. 360 ♦ cil mort qui estoit] ceulx mors qui estoient 356 9. Sire, la] La 356; Sachiez pour vray que la 360 10. renommee de prouesce] r. et de grant p. 360 ♦ et mais] et tellement que plus 360 11. veoient] ou sçavoient *agg.* 360

vous, il m'occirroient. Vous meismes n'en poés eschaper. Il ont mis en grant dolour mon pere et ma mere et mes amis. Ainsi languis je comme vous veés».

¹²Dont commence a plourer mout tendrement. Li Chevaliers a l'Escu d'Or la resgarde et en ot mout grant pitié. ¹³«Damoisele, fait il, or vous assurés, que je me metrai en l'essai pour vous delivrer. – ¹⁴Ha! sire, vous ne porriez, alés vo voie, car cis jaïans de çaiens est niés a Luce le Jaïant, et s'i a un sien frere, et s'en y a [uns] autres qui sont de son lignage. – ¹⁵Damoisele, or ne vous esmaïés de riens, fait li Chevaliers a l'Escu d'Or. Luce m'a tenu lonctemps en son hostel, si m'en sui venus qu'il n'en set mot. Si paierai ci mon escot sor son frere et sor son neveu et sor son lignage».

5. ¹Ainsi qu'il parloient ensamble es vous le jaïant venir les grans saus tout bruiant, pource qu'il veoit le chevalier parler a la damoisele et qu'il estoit en sa maison. ²Il adresce vers la damoisele, la maçe en la main, et cuide ferir la damoisele, et l'eust morte se li Chevaliers a l'Escu d'Or n'eust mis le cheval entre d'euls. ³Et li jaïans fiert le cheval en la teste et li donne si grant coup qu'il li froisse toute la teste et li fait la cervele voler, et chiet li chevaus desous le Chevalier a l'Escu d'Or, et il saut sus mout vistement, et li jaïans lieve la mache pour ferir le sus le hiaume. ⁴Et il li saut en travers et le fait faillir. Et le haste, et le prent entre le cors et la mache, et li donne un si grant coup de l'espee comme cil qui maint en avoit donné, et li coupe les .ii. poins tous hors dont il tenoit la mache. ⁵Et li jaïant brait si haut que li autre jaïant, qui estoient pres d'iluec, l'oïrent, si acoururent errant cele part. Avant qu'il y fussent venus avoit li Chevaliers a l'Escu d'Or mort le jaïant. ⁶Quant il trouverent leur seignour mort et il voient le chevalier qui l'avoit mort, il li queurent sus a haches et a gisarnes. ⁷Et il, qui estoit flours de toute chevalerie et de courtoisie plus que autres chevaliers, leur fait voler bras et poins par terre. Que vous feroie je lonc conte? Il les desconfist et ocist tous.

amis] a mort *agg.* 360 14. de çaiens] *om.* 356 ♦ niés] tenu 356 ♦ s'en y a] *om.* 360 ♦ *uns] .iiii. *tutti i mss* 15. qu'il n'en set mot] sans m. dire 360 ♦ sor son lignage] s. ceulz de s. l. 360

5. 1. le chevalier ... maison] venir la damoiselle tout parlant au ch. qui venoit de sa m. 360 2. entre d'euls] entre .ii. 356 3. et li donne] *om.* 360 ♦ qu'il li froisse toute la teste et] *om.* 360 ♦ ferir le sus] f. s. 356 4. qui maint] coup *agg.* 360 5. brait si haut] cria si fort 360 ♦ errant] *om.* 360 ♦ l'Escu d'Or] mis a *agg.* 360 6. le chevalier] celui 356 ♦ haches] maces 360 7. Et il, qui estoit] Et il estoit 360 ♦ toute chevalerie] t. mortel ch. 356

⁸La damoisele regarda les merveilles qu'il avoit faites, qu'ele ne cuidoit mie qu'il fust chevaliers vivans qui ce peust faire. ⁹Ele l'acole et fait grant feste et le mercie mout de ce qu'il l'a delivree de jaians et le maine la ou li prisonnier sont, et il les delivre et se complaint de cheval. ¹⁰Et il dient qu'il en y a assés laiens de ceuls que li jaiaint avoient tolu. Et li chevaliers y va et trueve de biaux chevaus et de grans, dont il fu mout liés. Et revont arriere en la maison et furent bien aaisié cele nuit, car la maison estoit bien garnie.

¹¹Quant ce vint au matin, il s'arma, et li appareilla on le meilleur cheval et le plus bel. La damoisele estoit ja levee et li pria qu'il li parfeist sa courtoisie: ¹²ainsi comme il l'avoit delivree des jaians, qu'il la conduisist au recet son pere et sa mere, la ou on li feroit grant feste et grant honnour pour l'amour de lui. Et il dist que si feroit il volentiers. ¹³Lors monte la damoisele sus un palefroy qu'il avoit laiens, et li prisonniers pristrent chascuns son cheval et se metent ou conduit du Chevalier a l'Escu d'Or, car c'estoient des maisniés as jaians qu'il avoient pris par force pour euls servir. ¹⁴Et se metent au chemin et chevauchent toute jor parmi la forest sans aventure trouver qui face a metre en conte tant qu'il viennent au recet le pere et la mere a la damoisele, la ou il avoit bien .xx. lieues englesches. ¹⁵Li peres et la mere, quant il virent leur fille venir, furent esbahis, qu'il cuidoiert qu'ele fust morte. Il la commencierent a baisier et a acoler et a faire si grant feste laiens que on n'i oïst mie Dieu tonnans.

¹⁶Ainsi comme il faisoient cele grant feste et cele grant joie entrent .ii. chevaliers en la porte de laiens armés de toutes armes, et chascuns un escuier qui portoit sa lance et son escu. Et descendent laiens, et la

8. *Nuovo* § 356 8-9. La damoisele ... l'acole] Quant la d. vei les merveilles qu'il avoit faittes, elle l'a. 360 9. feste] joye 360 ♦ maine la] m. vers la prison 360 10. tolu] aux chevaliers errans qu'ilz avoient occis et emprisonnez *agg.* 360 ♦ chevaliers y va] ch. qui y va 356 ♦ Et revont arriere] Si entrerent 360 ♦ furent bien aaisié] si tindrent tout ayse 360 11. s'arma] se fist armer 360 ♦ li appareilla ... plus bel] l'en lui amena ung bon cheval, tout le meilleur de layens 360 ♦ estoit ja levee et] *om.* 360 11-12. sa courtoisie: ainsi comme il l'avoit delivree] la c. qu'il avoit commencie et que, puisque tant de bien lui avoit fait que de l'a. d. 360 12. au recet] jusques a la maison 360 ♦ la ou on] la on 356, ou on 360 ♦ pour 356 360] pur 338 13. sus un palefroy] s. p. 356 ♦ qu'il avoit] qui estoit 360 ♦ prisonniers] chevaliers 360 14. metre] racompter 360 15. Li peres et la mere] *om.* 356 ♦ si grant feste laiens] tel joye 360 16. entrent 356 360] entre 338 ♦ de toutes armes] *om.* 360 ♦ et chascuns ... escu] deux escuiers qui portoient leurs lances et leurs escus 360

dame et li chevaliers saillent sus, si les acolent. ¹⁷Li uns estoit cousins germains au seignour et li autres, freres a la dame. Et se vous volés savoir qui il estoient, li uns estoit li rois Leodagans de Cormelide et li autres, Arihoans de Saissonne. ¹⁸Et leur content les nouveles de la damoisele, qu'il cuidoient qu'ele fust morte, et leur content comment ele avoit esté delivree par le chevalier qui estoit la. ¹⁹Quant il oïrent parler du biau fait et de la bele chevalerie du Chevalier a l'Escu d'Or, il li font grant feste et l'en mercient mout et li offrent et amour et service et compaignie tant comme il li plaira. ²⁰Et il leur otroie, si les en mercie mout. Et il li demandent s'il aloit a la bataille, et il leur demande quel bataille, et il li content, et il dist qu'il yroit volentiers, qu'il n'avoit onques veu le roy Artus, mais il avoit bien veu son pere. ²¹Il se merveillent mout de ce qu'il avoit esté si longuement em prison si comme il l'avoit conté. Mais il n'avoit mie dit qui il estoit.

6. ¹La nuit firent grant joie. L'endemain au matin, il se mistrent au chemin et errerent tant qu'il vindrent en Loenois sans aventure trouver qui face a metre en conte et vindrent au jour de la bataille, ainsi comme on se combatoit; ²et virent que li Chevaliers sans Paour assailloit le roy Melyadus et li Morhols d'Irlande et li rois Artus meismes et li chevalier de la Table Roonde, qui tout se penoient de lui prendre. ³Li Chevaliers a l'Escu d'Or regarda ce grant meschief. Il prent son escu et son glaive a son escuier et adresce le cheval de grant ravine vers la bataille ⁴et voit le Chevalier sans Paour qui mesmenoit le roy Melyadus plus que tout li autre, car il estoit outreement preus et le tenoit on pour ausi preu que li rois Melyadus, mais si fors n'estoit mie.

⁵Li Chevaliers a l'Escu d'Or le voit et raidement li vient, et li Chevaliers sans Paour contre lui, et li donne tel coup que sa lance vole em pieces. ⁶Cis a l'Escu d'Or li donne desus le penne de l'escu ung si grant cop qu'il n'ot ne force ne pooir qu'il peust demourer en sele,

17. germains] *om.* 360 18. content comment] conte c. 356 360 19. du biau fait] de cestui f. 360 ♦ grant feste] joye 360 20. otroie, si les en] *om.* 360 ♦ et il leur demande ... content] et ilz lui conterent le fait 360 ♦ son pere] le roy Utherpendragon *agg.* 360 21. l'avoit conté] leur a. c. 360

6. 1. metre en conte] ramentevoir en c. 360 3. a son *escuier] a son es/escuier 338; *om.* 356; que son e. portoit 360 ♦ de grant ravine] *om.* 360 4. qui mesmenoit] moult malmenant 360 ♦ outreement] fors et *agg.* 356 ♦ que li rois] comme estoit li r. 360 5. le voit et] *om.* 360 ♦ vient] courre sus *agg.* 360 ♦ Paour] vint aussi *agg.* 360 ♦ contre lui] a l'encontre de lui 360 6. desus le penne de l'escu] sur son e. 360 ♦ ung si grant cop (cop *rip.* 356) 356 360] *om.* 338

ainçois l'emporte par deseure la crupe du cheval voiant le roy Artus et le Morholt d'Irlande et les bons chevaliers de la Table Roonde. ⁷Il adresce arriere et fiert le roy Artus et le porte a terre ausi legierement comme un enfant. Et brise sa lance et met la main a l'espee, le meilleur qui fust de son temps, ⁸qui avoit esté Febus – qui fu comparés a Sanse le Fort, qui fu comparés as quatre plus fors de toute force qui fussent a cel temps au monde, et fu li mieudres chevaliers a son temps de tous, li plus fors, li plus poissans sans comparoison nule – dont li Chevaliers a l'Escu d'Or yert issus, si con vous orrés dire el conte ci après et comment il eult non.

⁹Li Chevaliers a l'Escu d'Or, dont nous parlons, fiert le Morholt d'Irlande, qui tenoit le roy Melyadus, si grant coup qu'il l'a tout estonné et si estourdi qu'il ne set s'il est jours ou nuis et vole par terre; ¹⁰et adresce le cheval vers ceuls de la Table Reonde et en abati, si comme li contes dist, des plus preus et des plus proisiés – Blyoberis de Gaunes et monseigneur Gauvain et grant plenté des autres – ¹¹et fist tant par effort d'armes qu'il delivra le roy Melyadus et fist remonter sor un cheval que ses gens li amenerent. ¹²Et se merveillerent qui cis chevaliers estoit qui ainsi l'a rescous, qu'ilz ne cuidoient mie que en tout le royaume de Logres eust chevalier qui peust faire si grans efforts d'armes. ¹³Li rois Artus fu si irrés qu'il ne puet plus. Et li Chevaliers sans Paour et li Morhols d'Irlande, li chevaliers de la Table Roonde, le roy, dont chascuns avoit sa bataille, vindrent courre sus au Chevalier a l'Escu d'Or et le chargierent si de coups que s'il ne fust de si grant force, il ne le peust souffrir qu'il ne fust cheus a terre.

7. ¹Quant li rois Leodagans et Arihoans de Sessonne virent la prouesce du chevalier, il adrescent les chevaus pour lui venir aidier et font tant en leur venir a l'effort du roy Melyadus et du Chevalier a l'Escu d'Or, ²a ce meismement que li Chevaliers a l'Escu d'Or avoit

6-7. et le Morholt d'Irlande ... Artus] *om.* 360 (*saut*) 7. et met] et puis m. 360
 8. qui fu comparés a (as 338) Sanse ... as (es 338) quatre plus fors de toute force qui fussent a cel temps au monde (p. fors de t. le m. 356)] *om.* 360 ♦ a son temps de tous (de t. *om.* 356)] de t. ceulz qui regnerent en son t. 360 10. grant plenté des autres] plusieurs a. 360 11. effort d'armes] force d'a. 360 ♦ gens 356 360] ges 338 12. merveillerent] moult fort *agg.* 360 ♦ ilz ne cuidoient mie que 360] il ne cuidoit mie (que *agg.* 356) 338 356 ♦ eust 356 360] *om.* 338 ♦ peust 356 360] ce peust 338 13. irrés] fort troublez 360 ♦ le roy ... bataille 338 356] et plusieurs aultres 360 ♦ chargierent si de coups] ch. si fort le corps de grans c. 360

7. 1. prouesce] promesse 356 ♦ lui venir aidier] l. a. 360 2. meismement] mesmes 360

mis par terre entr'eulz le roy Pellynor de Lystenois; ³si entendoit li rois Artus et li compaignon de la Table Roonde a remonter le, et entre-tant delivrerent cil de Gaulle le roy Pharamont et le roy Claudas de la Deserte et le roy Marc de Cornoaille, et refont lor batailles et ont lor plaies restraints et viennent pour courre sus vers le roy Artus. ⁴Li rois Artus avoit toutes ses batailles refaites qui estoient espandues par les chans, qu'il refist tout retraire a sa bataille. ⁵Et li rois Melyadus ausi entr'eulz avoit entendu a refaire leur batailles et a remonter ceuls a pié. Et il revaurent revenir ensamble a la mellee.

⁶Il fu si tart qu'il ne conoissent li uns l'autre, et fu acordé de l'une partie et de l'autre de retraire pour la nuit et l'endemain revenir a la bataille. ⁷Chascuns en remaine ses gens. Li rois Artus va vers ses loges et li rois Melyadus vers son chastel. Cele nuit fu mout parlé du Chevalier a l'Escu d'Or, par cui li rois Melyadus fu rescous, qui eust esté mors ou pris s'il ne fust. ⁸Li rois Claudas estoit pris et navrés mout durement li rois Pharamons de Gaulle. Li rois Marc de Cornoaille et li Cornoaillois n'i fisent riens, ains s'enfuirent quant il virent leur partie au desous. ⁹Li rois Artus tint grant parlement du Chevalier a l'Escu d'Or, par cui il avoit ses prisons perdus, et se merveilloient cui il pooit estre, que onques mais n'en avoient oï parler.

III.

8. ¹Or dist li contes que quant li rois Artus fu trais as loges et li rois Melyadus en son chastel, li rois Claudas estoit navrés, et dirent li mires qu'il ne porroit a piece mais porter armes. ²Et fist li rois Pharamons regarder ses plaies, et trouva on qu'il estoit durement navrés et qu'il

Pellynor de Lystenois] P. 360 3. si entendoit ... a remonter le (r. le *om.* 356)] sicque le roy Artus et les Compaignons de la Table Reonde entendoient fort a le relever 360 ♦ delivrerent] relievant 360 ♦ cil de Gaulle] *om.* 360 ♦ et refont lor batailles] *om.* 360 ♦ et ont lor plaies] qui avoient l. p. 360 4. toutes ... espandues] rassemblez ses gens qui estoient espars 360 5. ausi entr'eulz (com *agg.* 338) avoit entendu (aussi *rip.* 356) ... batailles] qui grant temps avoit mis a remettre en point ses b. 360 ♦ ceuls a pié] c. qui estoient a p. 360 ♦ Et il ... mellee] se vouloit atous ses gens venir joindre aux gens du roy Artus, mais ainçois qu'il fust pour ce faire bien préparé 360 6. revenir] retraire 356 7. Chascuns ... gens] *om.* 360 ♦ Artus va] A. s'en retourna 360 ♦ son chastel] la cité 360 8. leur partie au desous] qu'ilz avoient du pieur 360 9. tint] ceste nuit *agg.* 360 ♦ il pooit estre] ilz pouoient e. 360 ♦ avoient oï] avoit oï 356

8. 1. mires] cyrurgiens 360

ne porroit chevauchier devant un mois. Le roy Marc de Cornoaille n'estoit mie bien sains. ³Et parlerent ensamble de la bataille de l'endemain, et ne trouva on mie que les gens le roy Claudas vosissent issir sans leur seigneur, ne cil de Gaulle ausi. ⁴Li Cornoaillois s'en estoient tout fui, qu'il n'osoient atendre le roy Marc lor seignour que on ne leur eust coupé les testes. ⁵Li rois Melyadus ot conseil de requerre pais au roy Artus et de rendre la royne d'Escoce ou de respit tant que li troy roy qu'il avoit de vers lui fuissent gari de leur plaies.

⁶Et eslut on messages qui y alerent, et il vindrent si tempre l'endemain, avant qu'il fussent levés ne qu'il eussent oï messe ne fuissent armés, et vindrent au paveillon le roy Artus. ⁷Et manda li roy Artus son conseil, et y furent tuit li roy de sa partie, et loa on le roy qu'il represist sa femme, la royne d'Escoce, et la rapaisast au roy sans lui faire vilonnie pour l'amour du roy Melyadus, ⁸dont grant force li venoit de sa grant prouesce et de sa grant renommee, ne ne veoient mie quil le peust prendre ne metre a mort sans grant damage recevoir des siens, ⁹«car se vous y aviés vos gens mortes et mort ceuls qui sont contre vous qui seront en vostre aide, se pais n'est faite, et li empereres en ooit nouveles, qui vous het, et li Rommain, et li rois Pharamons de Gaulle, et li rois Claudas, ¹⁰li empereres porroit venir sor vous, s'en porriés perdre vo roiaume et vo couronne legierement, car vo voisins vous seroient anemis pour leurs seigneurs qui y seroient mort, et s'auriés vo force amenuisie».

¹¹Cis consaus fu acordés, et le reporterent li message au roy Melyadus. Et li rois Melyadus se tint a mout bien païés du roy Artus. ¹²Et si ami et sez amies et monterent et pristrent la royne d'Escoce, et fu acesmee mout noblement, et l'enmenerent au roy Artus; et li rendi et

4. seignour que] s., pour doute q. 360 6. il vindrent si tempre ... levés] y v. l'endemain si matin que pas n'estoient l. 360 ♦ ne qu'il eussent oï ... armés] om. 360 7. loa ... sans] l. loa on le roy Artus que il preist par devers lui la royne d'Escoce et la rapaisast au roy d'Escoce s. 360 8. dont grant ... renommee, ne] car par la grant force et puissance qui en lui est, ilz 360 ♦ quil le peust] que ilz le peussent 360 9. et mort ceuls] et c. 360 ♦ qui seront] ou q. s. 360 ♦ se pais n'est faite] vous n'auriez gueires gaignié, car vous en seriez fort affoiblis 360 ♦ nouveles] parler 360 ♦ qui vous het ... Claudas] om. 360 10. li empereres porroit venir] il p. a grant effort v. 360 ♦ anemis] contraires 360 ♦ pour leurs ... amenuisie] pour la guerre que vous auriez eu contre l. seigneurs 360 11. consaus] de paix agg. 360 ♦ reporterent] raconterent 360 ♦ Et li rois Melyadus se tint a mout bien païés] lequel se contenta m. b. 360 12. monterent et] om. 360 ♦ fu acesmee] f. aournee 356; l'atournerent richement et 360 ♦ li rendi] lui rendirent 360

s'ajenoilla devant lui et li amenda ce qu'il li avoit meffait et l'em pria merci. ¹³Et li rois li pardonna, et rendi li rois la roine d'Escoce au roy d'Escoce et li pria qu'il ne li deist vilonnie ne ne feist, comme cele qui avoit esté tolue a force. Et li rois li ot en convent.

9. ¹Ainsi fu la pais confirmee et creantee des .ii. parties, et offrirent li roy des jaiaus li uns a l'autre. Et abandonnerent leur païs pour aler querre aventures, car a cel temps estoit usage de porter armes. ²Il orrent en convent qu'il yroient querre le Chevalier a l'Escu d'Or quant il seroient garis de leur plaies et de leur bleceures. ³Il prisent congié l'un a l'autre et en revont chascuns en son païs et en remainnent leurs gens.

IV.

10. ¹Or se taist li contes a parler d'euls et retourne au Chevalier a l'Escu d'Or et au roy Leodagan de Cormelide et a Aryhoan de Saisonne, qui jurent la nuit en un hermitage que la bataille ot esté. ²Et l'endemain au matin s'en partirent et entrèrent en une forest mout bele et encontrent une damoisele messagiere qui les salua mout bel et leur demanda s'il estoient des chevaliers aventureus. ³Et li rois Leodagans li dist que ouïl et pourquoi ele le demandoit. Ele respondi: ⁴«Sire, je le vous dirai. Je estoie traite en Loenois pour une besoingne qui m'estoit chargie, pource que on m'avoit dit que tout li bon chevalier du roiaume de Logres y estoient et d'autre terre pour une bataille qui y devoit estre, qui a esté, ce me dist on, et ont fait pais.

meffait 356 360] fait 338 ♦ pria merci] cria m. 356; p. moult doucement qu'il lui pardonnast 360 13. Et li rois] et il 360 ♦ rendi li rois la roine d'Escoce au roy d'Escoce] le roy Artus rendi au r. d'E. sa femme 360

9. 1. jaiaus] gans 356 3. congié] tout erramment *agg.* 360 ♦ en revont] s'en alerent ♦ païs] et ne volurent plus illecques demourer ne faire longue demeure, car trop y avoient longuement demouré *agg.* 360 ♦ et en remainnent leurs gens] *om.* 356; avecques eulz *agg.* 360

10. 1. Or se taist] Droit cy se t. 360 ♦ d'euls] du roy Artus et de tous les roys et princes qui furent en ceste grant assamblee 360 ♦ retourne au ... Aryhoan] r. a parler du Ch. a l'E. d'or, du r. L. et de A. 360 ♦ jurent] couchierent 356; s'en vindrent 360 2. au matin] *om.* 360 ♦ et encontrent ... mout bel] *om.* 356 (*saut*) 3. et pourquoi] et lui demanda p. 360 4. y estoient] y devoient estre 360 ♦ pour une bataille qui y devoit estre, qui a esté, ce me dist on, et ont fait pais] pour combatre l'ung contre l'autre 360

⁵Or estoie venue querre un chevalier pour une moie dame, niece au roy de Norgales, que doi de ses cousins germains li metent sus qu'ele a enherbé leur neveu pour avoir sa terre. Et si sont si cousin germain qui li metent sus pour avoir la terre a la dame et la terre de celui qui enherbés est. ⁶Il sont neveu le roy de Norgales et si sont bons chevaliers et de grant lignage, si ne s'ose nus du païs combatre a euls, car la dame par sa hastiveté s'offri a deffendre d'un chevalier contre .ii. a combatre l'un après l'autre, et qu'ele n'avoit coupes en ce fait».

⁷Li rois li demande quels chevaliers c'estoit qu'ele queroit. Ele dist: ⁸«Sire, je ne le diroie mie volentiers, ne je ne [vos] connois point, ne je ne voudroie mie dire le conseil ma dame a autrui que je ne conneusse. — ⁹Damoisele, portés vous nule enseigne pour quoi on sache qui vo dame est? — ¹⁰Sire, ouïl, ele me chargea que je les deisse pour trouver celui que je quier a chascun qui le demanderoit, car nus ne connoistroit les enseignes fors cis que je demande. — ¹¹Damoisele, or les dites dont, savoir se nus de nous trois les connoistroit». Et la damoisele leur dist si haut que tout l'oïrent. ¹²«Ha! damoisele, fait li rois Leodagans, vous soiés la tres bien venue: vous estes a ma tres douce dame de Norholt! Cil sont mout hardi qui li osent metre sus tel vilonnie tant que il me sachent en vie. Je l'irai secoure et ferai sa bataille s'aventure ne m'est trop contraire».

¹³Li rois prent congïé a deuls chevaliers, car il le convient aler en sa besoingne pour la dame secoure. La damoisele li dist: ¹⁴«Sire, gardés comment vous alés, car li pas sont si gardés et s'ont tant de force de lignage que fort y a que vous y puissiés aler qu'il ne vous facent traïson». ¹⁵Il dist qu'il y ira et prent congïé a ses compaignons et s'en ala son chemin por venir a Hetin, a la fin de Norgales. Aryhoans li dist: «Sire, ou vous trouverez je? — Vous me trouverez droit a la fin de Norgales, a Hetin». ¹⁶Il se part d'euls et s'en ala sa voie et ne se garda mie bien qu'il ne fust pris par traïson assés pres de la ou il devoit faire la bataille; et ne fu mie au jour ou il devoit estre, ains fist la bataille

5. venue] venus 356 ♦ la terre a la dame] sa t. 360 6. s'ose] s'osent 360
7. c'estoit qu'ele] e. 360 ♦ queroit] requeroit 356 8. ne je ne *vos] ne je n'en
338 356; ne je ne le 360 9. pour quoi ... dame est] par lesquelles on puist
connoistre que vous demandez 360 10. connoistroit 356 360] connistroit 338
11. dont, savoir] pour s. 360 ♦ tout] tous 356 360 12. tres douce] *om.* 356 360
♦ ferai] faire 360 13. en sa besoingne pour la dame] la damoiselle 360
14. comment vous alés] ou v. a. 360 ♦ s'ont tant de force] se sont fors 360 ♦ facent
traïson] f. aucune t. 356 15. venir a Hetin] qui siet *agg.* 360 16. il devoit faire
la bataille] la b. se d. f. 360 ♦ il devoit estre] pour faire la bataille *agg.* 356

Ariloan pour lui, ainsi comme vous orrés ci avant. ¹⁷Ne demoura pas granment puisque le roy Leodagan se fu partis du Chevalier a l'Escu d'Or que Aryhoan reprist congié du Chevalier a l'Escu d'Or meismes. ¹⁸Et li Chevaliers a l'Escu d'Or chevaucha amont et aval par tous les lieux ou il cuidoit trouver aventures. Mais atant laisse ore li contes a parler du Chevalier a l'Escu d'Or et parole d'Aryhoan de Sessouingne.

V.

II. ¹Or dit li contes que quant Aryhoan se fu partis du Chevalier a l'Escu d'Or, qu'il chevaucha tant celui jour entier sans aventure trouver qui a conter face qu'il fu nuit. La nuit jut en une forest qui fu grant et desvoiable, en ung hermitage. ²Au matin, si tost qu'il ajourna, se fu li hermites des dras Dieu revestus par quoi Aryhoans oÿ la messe. ³Après, quant li services fu dis, il s'arma et commença a chevauchier au travers de la forest, comme cil qui bien en savoit les assens et qui mout avoit esté lonctemps norris en celui pais. ⁴Mais il n'ot pas mout granment chevauchié que il vint a un quarrefour d'une lande qui mout estoit et gente et bele et mout riche, et estoit cele crois ajoinnant d'un grant chemin qui passoit parmi cele lande. ⁵Quant Aryhoan fu entrés en cele lande que je di, il oÿ assés pres de lui crier dame ou damoisele, ce li sambla, car li cris li sambloit de femme. Lors oreilla et escouta quel part ce pooit estre. ⁶Si n'ot gaires chevauchié quant il vit que cil cris venoit de vers cele crois dont nous avons parlé. Lors se hasta de chevauchier et vint cele part et trouva une trop durement bele dame faisant si grant duel qu'il ne fust nus qui la veist qui

17. le roy Leodagan] L. 360 18. amont] tant a. 360 ♦ de Sessouingne 356 360] d'Essoingne 338

II. 1. jut] se loga 360 ♦ en une forest ... desvoiable (merveilleuse 356) ... en ung hermitage (en u. h. om. 338)] en u. h. qui estoit en u. f. qui estoit grande et d. 360 2. 360 *riscrive l'intero periodo*: Et quant ce vint le matin, l'ermite chanta la messe que Ariohain oÿ 3. Après ... fu dis] Puis 360 ♦ s'arma] et monta a cheval agg. 360 ♦ avoit esté lonctemps norris] avoit regné 360 4. il vint] a une crois agg. 338 ♦ et gente et bele (et mout bele agg. 338) et mout riche] g. 360 ♦ estoit cele crois] y avoit une c. (moult belle et moult riche agg. 360) 356 360 5. crier dame ou damoisele] une voix de d. ou de d. qui crioit 360 ♦ et escouta] om. 360 6. Si n'ot gaires chevauchié] Et 360 ♦ trop durement bele] t. b. 356 360 ♦ qui la veist] s'il ne feist 360

grande pitié n'en eust. ⁷Delés cele dame gisoit uns chevaliers mors et sanglans, dont ele demenoit si grant duel.

12. ¹Arihoans, qui venus fu cele partie, commence la dame a regarder; si la reconnut maintenant, car autrefois l'avoit veue. ²Le chevalier reconnut il maintenant aus armes qu'il portoit et comme celui qui li ert si pres de lignage comme son cousin germain et le chevalier qui fust el monde que il plus amoit. ³Lors fu si durement destrois et angoisseus qu'il ne savoit que dire ne que penser, mais sens et avis le tindrent en son pourpos. ⁴Si descendi a la terre au plus aviseement qu'il le pot faire, puis regarda mort celui que il avoit tant amé. ⁵Si n'ot pas tant de pooir qu'il se poist tenir en estant, ains se laissa cheoir desus le cors tout estendu et li baisa la bouche et le vis tout si sanglant comme il l'avoit, ⁶et le commence a regreter et a recorder la grant valour de lui, le sens et la courtoisie que Diex avoit mis en son cors, et dist ytant: «Certes, c'est grant damages, biaux cousins, de vostre mort!». Lors commence a plourer mout tendrement. ⁷La dame, qui reconnut Aryolan, recommence a crier: «Ariolan, Ariolan! Tu pués bien dire que tu as perdu un bon ami et le chevalier du monde qui plus t'amoit. Or regarde s'il t'est mescheu de perdre un si fait ami et un si vaillant homme!». ⁸Lors recommence a crier comme femme fors du sens et se relaise cheoir sus le cors toute pasmee et aussi comme morte.

13. ¹Ariolans, qui ce voit, a grant pitié de la dame, si la prent entre ses bras et la baisa mout doucement et la reconforta de tout son pooir. ²Aprés, quant ele fu revenue de pasmoisons, il li demanda comme son cousin avoit esté ocis et qui cil estoit qui l'avoit mort. ³La damoisele li dist qu'il avoit esté mort par traïson laide et vilainne. Lors li commence a conter en quel maniere il fu trahis.

7. et sanglans, dont] tout nouvellement, pour l'amour duquel 360

12. 1. venus fu] estoit allé 360 2. maintenant aus armes] aussi a l'escu 360 ♦ comme son (*om.* 338) cousin germain] c. celui qui estoit son c. g. 356 ♦ qui fust] *om.* 360 3. durement destrois et angoisseus] fort courrouciez 360 ♦ penser] deviser 360 4. aviseement] tost 360 5. estant] selle 356 ♦ l'avoit] estoit 360 6. a recorder] regarder 360 ♦ ytant] en plourant 360 ♦ plourer] soy lamenter 360 7. recommence] a plourer et *agg.* 356 ♦ le chevalier] l'homme 360 ♦ plus t'amoit] le mieulx t'a. 360 ♦ perdre] *om.* 356 8. le cors] comme femme *agg.* 356

13. 1. *No nuovo* § 360 2. comme] comment 356 360 ♦ l'avoit mort] avoit ce fait 360 3. par traïson] p. une faulse t. 360

14. ¹«Sire, dist la damoisele, il n'a pas granment que uns chevaliers errans et compains de la Table Roonde ocist un oncle a Escanor de la Montaigne. ²Or en fu cis Escanors si dolans qu'il ne mist onques puis s'estudie qu'a metre a mort tous les chevaliers qui viennent ceste partie, ne ne li chaut de quel terre il soient. ³Or s'est Escanor soutilliés en une malice faire, comme li plus traîtres qui vive en ce monde, et si vous dirai qu'ex il est: cil maus traîtres Escanors a prises de ci a .vii. damoiseles que il envoie parmi ces forés et parmi environ cest país pour espier les chevaliers et pour traire a la mort. ⁴Et croi bien que vous en avés oï parler autre fois, car tous li país en est plains; et bien en avoit vos cousins oï parler, mais eles sont toutes si desloiaus et si plaines de decevance que nus ne s'en puet garder.

15. ¹«Si avint hier entour heure de midi que nous partismes de l'ostel mon pere, ou nous avions sejourné .iiii. jours, et volions aler veoir ma serour, la damoisele de la Blanche Lande, qui est a .iii. lieues pres de ci. ²Si nous avint a moins de demie lieue de ci, en ce grant bos-cage la devant, c'une de ces .vii. damoiseles vint par samblant trop espoentee vers nous et pria merci a mon seigneur qu'il la vousist garantir de mort d'un chevalier qui estoit de la mesnie Escanor de la Montaigne qui la voloit ocire sans raison. ³Et vo cousin, qui tel chevalier estoit comme vous savés, ot de la damoisele pitié, car ele plouroit si tres tendrement et par samblant ravoit si grant doutance de morir qu'il ne fust nuls qui pitié n'en eust. ⁴Je meismes cuidois vraiment que ce fust voirs quanqu'ele disoit. Si fesis bien plus sages de moi, car comment qu'ele soit mauvaise, li deables li ont donné pour ses males oeuvres faire si tres grant biauté ⁵que l'en la puet bien tenir pour bele, car ele est tres bele et jone meschine et sambleroit a toutes gens qui la verroient et ne la conneussent qu'ele fust de bon lieu

14. 2. terre] part 360 3. de ci] jusques 356 360 ♦ environ] *om.* 360 ♦ et pour traire] p. le mettre 360

15. 1. l'ostel] la maison 360 2. Si nous ... lieue de] *om.* 356 (*saut*) ♦ c'une] u. 356; damoiselle *agg.* 360 ♦ .vii.] *om.* 356 ♦ par samblant] *om.* 356 ♦ vers nous] ce sembloit *agg.* 356 ♦ merci a] *om.* 360 ♦ de la mesnie] en la compagnie 360 3. tres tendrement] si te. que merveilles 360 ♦ si grant doutance] moult grant paour 360 ♦ qu'il ne fust ...n'en eust] ne nul ne l'e. veue qui n'en e. pitié 360 4. meismes] meismement 356 ♦ comment] combien 360 ♦ mauvaise] et que *agg.* 360 ♦ pour ses males oeuvres faire] pouoir et volenté de faire m. o., elle est pourveue de 360 5. l'en la puet bien tenir pour bele] c'estoit plaisir du regarder 360 ♦ car ele ... meschine] *om.* 360 ♦ toutes gens] maints g. 360 ♦ qui la verroient et ne la conneussent] *om.* 360

venue. ⁶Et pour ce en fu me sires deceus, qui erramment qu'ele vint a garant a lui pour lui decevoir, il la prist en son conduit et li dist qu'ele ne se doutast de riens, car d'un chevalier ou de deulz la cuideroit il bien deffendre, pour que ce fust de la mesnie Escanor le Jaiant, a ce qu'il les avoit esprouvés autre fois.

16. ¹«De l'autre part, me sires haoit tant Escanor, lui et ses gens et tout son lignage, qu'il ne pooit riens autant haïr, pour quoi il fu plus tost pres d'aidier a la male damoisele. ²Si avint ainsi qu'en ce que la damoisele estoit arrestee avecques nous, nous regardasmes a senestre et veismes venir un chevalier armé, mais il venoit ausi tost comme se la foudre le chaçast, ³et fust venus seur la damoisele ains que vo cousins s'en fust pris garde, et ot la lance alongie, et fist samblant de ferir la damoisele de la lance parmi le cors, mais il n'en avoit talent. ⁴La damoisele, qui bien avoit apris si fais tours, se lascia cheoir a la terre. Et vraiment nous cuidasmes qu'ele fust blecee a ce que le fer li ala tout rasant au costé senestre.

17. ¹«Quant li chevaliers ot ainsi couru sor la damoisele, si se feri en la forest sans plus regarder homme ne femme. ²Et mes amis et me sires, qui si grant duel ot de ceste chose et si grant vergoigne qu'il vousist maintenant morir pour ceste honte qui avenue li estoit, n'i regarda puis a peril n'a meschief qui li peust avenir, car il cuidoit autre chose de la male damoisele qu'il n'iert. ³Et pour ce se feri en la forest après le chevalier sans regarder ne moi ne autrui, fors tant qu'il dist a un de ses escuiers qu'il m'amenast a ceste crois ci sans faille. Li autres escuiers rala après mon seigneur tant qu'il pot du cheval traire. ⁴Mais ne demoura mie granment que la male damoisele se leva et monta sus son palefroi et se feri, toute saine et toute haitie, en la forest, comme cele qui bien savoit quel part ele devoit aler. Assés l'apelai, mais noient fu du retourner. ⁵Quant je vi ceste chose, je m'en retournay a

6. a garant] *om.* 360 ♦ d'un chevalier ou de deulz] pour u. ch. ne pour d. 360 ♦ bien deffendre] tellement d. que elle n'auroit nul dangier 360 ♦ pour que] p. ce que 356; mais 360

16. 1. me sires] *om.* 356 ♦ lui] *om.* 360 ♦ male] *om.* 360 2. Si avint ... avecques nous] *om.* 360 ♦ regardasmes] a destre et *agg.* 360 ♦ veismes] de loingz *agg.* 360 3. seur la damoisele] chiez la d. 356 ♦ ains que ... garde] devant que mon seigneur s'en aperceust 360 ♦ et ot la lance alongie] *om.* 360

17. 2. mes amis] *om.* 356 ♦ me sires] mes freres 360 ♦ qui si grant] si g. 360 ♦ male] *om.* 360 3. sans faille] *om.* 360 ♦ après mon seigneur] avecques son s. 360 4. quel part] ou 360

ceste crois si dolante et courouciee malement, car adont me dist li cuers que ceste desloiaus damoisele estoit de celes qui espioient les chevaliers pour metre a mort, et ce me mist en si grant doutance que je ne savioie que devenir.

18. ¹«Ainsi estoie a trop grant meschief, comme cele qui ne se pooit reconforter, car il m'estoit adés avis aussi vraiment que je sui ci que par ceste damoisele recevroit me sires anui et qu'ele le traïroit. ²Et il en est ainsi avenu, et pis que je ne pensai, car li chevaliers que me sires enchauçoit fuïoit par malice, et me sires l'enchauçoit malement et comme cil qui ne se prenoit garde que il fust ainsi traïs. ³Si le sivi tant que il s'enbati seur un agait des gens Escanor, qui bien estoient de ci a .viii. chevaliers. Et fu me sires assaillis devant et derriere et en ocist .ii. voire .iii., ainsi comme dist ses escuiers qui le vit. ⁴Mais que valut ce? Il fu navrés de .ii. lances parmi le cors et navrés de maces et d'espees en la teste, ainsi que vous poés veoir. ⁵Mais tant fist, si comme Dieu vult, a la force du bon cheval qu'il avoit, qu'il lor eschapa et vint jusques yci et descendi a mout grant paine. Ne ce ne fu mie de merveille, quant il est si navrés mortellement, qu'il ne vesqui mie une heure après. ⁶Ainçois, si tost qu'il fu descendus, il me pria que je li pardonnaisse ce qu'il m'avoit meffait et que ses cors fust enterrés en l'ermitage son oncle Saigremor du Tertre par delés son aiol qui la gist.

19. ¹«Aprés, il prist .iii. peus d'erbe et les usa en lieu de Corpus Domini, et puis me regarda et bati sa coupe au miés qu'il le pot faire, et puis en poi de temps li parti l'ame du cors, et morut en tel maniere. ²Et si tost qu'il fu mors, li escuiers qui fu avec lui revint fuiant ceste part, laidis et navrés mout perilleusement, et me conta comment ceste chose fu et dist bien que la male damoisele le greva plus que nus, car

5. si dolante et courouciee malement, car] tant d. et tant c. que plus n'en pouvoie 360 ♦ desloiaus] mauvaïse 360 ♦ espioient 356 360] espioit 338

18. 1. comme cele qui ne se pooit] et ne me pouoie 360 ♦ adés] om. 360 ♦ me sires] mon amy 360 2. pensai] cuidoit 360 ♦ malement] tant comme il pouoit 360 ♦ comme] comment 356 ♦ se prenoit garde que il fust ainsi traïs] s'en p. p. g. 360 3. des gens Escanor (Esclanor 356)] d'E. et de s. g. 360 ♦ bien estoient] estoit 356 ♦ de ci] jusques 356 360 4. et navrés de maces] et de m. 360 5. si comme Dieu vult] om. 360 ♦ la force du bon cheval qu'il avoit] l'ayde du b. chevalier qui lui sourvint 360 6. Ainçois] car 360 ♦ Saigremor du Tertre] S. 360 ♦ qui la gist] om. 356

19. 1. puis] pui 360 ♦ en poi de temps li parti] ne demoura gaires que il rendi 360 2. fuiant] om. 360 ♦ laidis et] om. 360

ele enheudissoit les autres plus de lui ocirre qu'il ne vousissent. ³Mais aventure le delivra de leurs mains et Nostre Sires, qui ne volt pas qu'il fust la mors. Mais bien me dist que toute cele traïson avoit fait cele male damoisele, comme cele qui plus de mal fait que femme qui onques fust de son aage.

20. ¹«Tout ce que je vous ay dit me conta cis escuiers qui fu avecques mon seignor et ainsi fu navrés comme je vous ai dit. ²Je ne sai mie qui le navra ne comment il eschapa, mais il se plaint de la male damoisele plus que de nul, car il n'eust ja mal eu s'ele ne fust ainsi comme il dist. ³Et sachiés qu'il a si grant doutance de ses plaies qu'il en cuide morir, et pour ce l'ai je laissié aler a ma seur, a la damoisele de la Blanche Lande, pour prendre de ses plaies regart. ⁴Et il est ses cousins germains a moi et a lui, si sai bien qu'ele s'en prendra volentiers garde, ne je ne savoie autre conseil prendre. ⁵Li autres escuiers, qui demoura avecques moy, rest alés a cest hermitage ci devant dont vos oncles est hermites, et sai que vos oncles vendra maintenant, et sa maisnie avecques lui, si tost qu'il aprendra ces dures nouvelles, car il a ja grant piece que li escuiers s'en ala».

21. ¹Tout ainsi qu'il devoient de tiex paroles que je vous ai dites ensamble, il regarderent devant euls et virent issir cel hermite dont il avoient parlé et .ii. rendus avecques lui qui manioient assés pres de l'ermitage et .ii. crois et une bierre que lor maisnié apportoient. ²Et li escuiers au chevalier mort venoit tout devant trop grant duel menant. Et n'est mie de merveille s'il estoit dolent et courouciés de la mort au chevalier, car le chevalier l'avoit norri et l'amoit durement et li avoit fais de grans biens. ³Et si restoit li escuiers issus de son lignage, dont il estoit et doutés et cremus. Pour ce ne s'en doit nus merveillier se cele mort li anuoit, car qui pert son bon seigneur ne recuevre pas un

plus de lui ocirre qu'il ne vousissent] qu'il l'occeissent 360 3. qu'il fust la mors] qu'il morust en leurs mains 360 ♦ me dist] m'a esté dit 360 ♦ avoit fait] estoit advenue par 360

20. 1. et ainsi] et qui a. 360 2. plaint] plus *agg.* 360 (*anticipazione errata*) 3. doutance de ses plaies] d. 360 3-4. regart. Et ... plaies] *om.* 360 (*saut regart-garde*) 4. ne je ... prendre] ne car a mon semblant je ne lui pouoie meilleur conseil donner 360 5. *Nuovo* § 356 ♦ qui demoura avecques moy, rest] d. a. moy, mais il est 360 ♦ sai que vos oncles] si 360 ♦ aprendra] sçaura par l'escuier 360 ♦ piece que li escuiers] temps qu'il 360

21. 1. *No nuovo* § 356 ♦ devoient de tiex paroles ... ensamble] se d. e. comme je vous ay dit 360 ♦ devant euls] d. vous 356 ♦ apportoient] apportoit 360 2. venoit 360] *om.* 338 356 ♦ menant] demenant 356 ♦ et courouciés] *om.* 360

autretel quant il veult. ⁴Et sachiés que cis preudons hermites que li escuiers amenoit estoit oncles Aryolan, ainsi comme la dame avoit dit, et oncles au mort et parrins, et portoit le non de l'ermite. ⁵Et fu cil hermites mout vaillant tant qu'il vesqui au siecle, et meismement au temps le roy Uterpandragon fut il de trop grant auctorité, et fu apelés Saigremor du Tertre par son non. ⁶Et li chevaliers mors ravoit meismes ce non et tel sornon, fors qu'il avoit sornon du Tertre Deveé, comme cil qui en sa vie en fu sires, mais ce fu après ce que ses oncles se fu rendus a l'ermitage.

⁷Cel hermites que je vous di vint au miex qu'il pot la ou li escuiers le menoit, ne mie si tost qu'il vousist, car il estoit vieus et debrisés, si ne pooit mie aler a sa volenté; ⁸et nepourquant, le duel qu'il avoit de la mort de son neveu li presta force et pooir d'aler miex qu'il n'avoit apris a aler. ⁹Et trouva son neveu mort et sanglant, dont il fu a si grant meschief que il ne savoit que devenir. Mais il reprist cuer, comme durs hons et sages et avertis, et fist plus biau contenement que ses cuers ne li aporloit. ¹⁰Lors salua Ariolan et dist que bien fust il venus, puis fist le chevalier mort desarmer et metre en la bierre et porter en l'ermitage, et fist en celui jour mander grant plenté de ses amis, ceuls qui pres manioient. ¹¹De lor duel ne de lor joie ne quier je faire mention, fors tant comme si tost que li cors fu mis en terre, Ariolans s'em parti, c'onques pour priere que nus li feist ne vult plus demourer ne femme mener en sa compaignie, ¹²c'un sien escuier seulement et l'escuier au chevalier mort qui la damoisele avoit veue quant ele ala vers lui a garant pour lui traïr, car par celui escuier la vorra il connoistre.

22. ¹Tout celui jour chevaucha Ariolans sans trouver chose qu'il vousist. L'endemain trouva il .ii. des chevaliers Escanor qui li couru-

4. preudons] *om.* 360 5. vaillant] homme *agg.* 356 360 ♦ vesqui] fut 360 ♦ fut il 360] *om.* 338 356 ♦ son non] s. droit n. 360 6. fors ... sornon] *om.* 356 (*saut*) ♦ en sa vie] en temps 356 8. de la mort] *om.* 356 9. Et trouva] Et quant il fu venus, il t. 360 ♦ durs hons (*om.* 356) ... et fist] h. qui avoit esté de grant force, si qu'il f. 360 10. chevalier mort desarmer] ch. d., celui qui estoit m. 356 ♦ plenté] nombre 360 ♦ ceuls] *om.* 360 11. quier je faire] puis je f. 356; feray je ores point de 360 ♦ si tost que] *om.* 360 ♦ ne femme mener] *om.* 360 12. sien (*om.* 356) escuier ... ele ala] seul e. ne vult mener, et estoit celui qui avoit servi le chevalier mort, car il lui sembloit que se la damoiselle venoit 360 ♦ celui escuier] ycelui 360 ♦ vorra] pouroit 360

22. 1. Ariolans] *om.* 360 ♦ chose qu'il vousist] aventure 360 ♦ L'endemain] Mais l'e. 360

rent sus pour lui occirre, ²mais il en ocist l'un et l'autre navra, et li eschapa el boscage, dont il fu tous enragiez, car tant voloît grant mal as gens Escanor qu'il vousist bien morir mais qu'il en peust son cuer assazier. ³Et sachiés qu'il chevaucha .iiii. jours tous entiers par les plus perilleus lieux de la forest et es lieux meismes ou il cuidoit trouver la maisniee Escanor le Jaiant.

⁴Au quart jour li avint qu'il chevauchoit, et bien matinet, si comme au travers d'un haut bois et durement espés et bien foillu, et li sambla qu'il oï un cri de femme. ⁵Et quant il fu un poi alés avant, si oï le cri enforcier et crier: «Douce Dame, sainte Marie, ne souffrés mie que je soie honniel!». ⁶Li escuiers au chevalier mort dist lors a Ariolan: «Sire, jamais ne me creés se ce n'est des desloiaus damoiseles Escanor que je oï crier, car en tant de manieres sevent decevoir les chevaliers errans que nus ne s'en puet garder. ⁷Et sachiez que ceste qui crie ainsi ne le fait fors pour vous decevoir ou autre qu'ele ait espiés, et sachiés qu'il a embuchemens et agais des chevaliers Escanor pres de li pour metre a mort celui qui cele part ira. — ⁸Certes, fait Ariolans, amis, bien t'en croi. Mais de ce n'aies paour que je ne viengne bien a chief des chevaliers Escanor se je les truis, car ce ne sont mie gent de vaillance».

⁹Lors descent et fait regarder a son cheval qu'il n'i faille riens et a ses armes aussi, puis remonte et s'en va droitement au cri, qui estoit encore ausi grans comme il avoit huimais esté. ¹⁰Et quant Ariolans ot un petit chevauchié avant, si vint au cler de la forest et regarde lors dessous un grant arbre, si vit un chevalier qui faisoit samblant d'efforcier une damoisele; et cele damoisele crioit ansi comme femme fors du sens, mais ce n'estoit que par guile et par decevance. ¹¹Et li escuiers au chevalier mort qui avecques Ariolan estoit regarda cele partie, si vit atachié a la branche d'arbre le palefroy a la damoisele, cele par qui ses sires fu mors, et estoit assés pres de la damoisele qui ainsi crioit.

2. et li eschapa] *om.* 356 ♦ cuer] corps 356 3. Escanor le Jaiant] E. 360 5. alés] *om.* 356 6. des desloiaus damoiseles] la desloyalle damoiselle 360 ♦ je oï] nous oons 360 7. qui crie ainsi] *om.* 360 ♦ autre] ung a. chevalier 360 ♦ et agais] et guez 356; *om.* 360 ♦ cele part] la 360 8. a chief des] a ch. car je escarmuceraï tres bien les 360 9. *Nuovo* § 356 ♦ descent] de son cheval *agg.* 360 ♦ fait regarder] regarde 360 ♦ a son cheval] *om.* 360 ♦ aussi] *om.* 360 ♦ et s'en va] et puis s'en va 360 ♦ droitement] *om.* 360 ♦ huimais] par avant 360 10. si vint] si vit 356; *om.* 360 ♦ et regarde] il r. 360 ♦ une damoisele] u. autre d. 356 ♦ femme] celle qui estoit 360 ♦ par guile et par] pour mieux venir a leur 360 11. la branche d'arbre] ung a. 360 ♦ celle (meismes *agg.* 356) ... fu mors] c. part que li sires estoit m. 360

¹²Si la reconnut. Lors la monstra a Ariolan et li dist: «Sire, or sachiés que nous avons trouvé quanque nous demandions, car veës la le palefroy a la desloial damoisele par qui me sires fu mors, et encore si desloiaument qu'il me samble que Diex ne seroit mie droituriers se prise n'en estoit vengeance, quequ'il tarjast. ¹³Nepourquant, sire, je me dout mout que vous n'aiés afaire a mout grant gent, si que vous n'en puisiés chevir, car tant vous di je bien que se les gens Escanor viennent au desus de vous, que c'est sans merci. — ¹⁴Amis, ce dist Ariolans, encore te di je et ai dit autrefois que tu n'en aies paour, car de plus perilleus pas et de plus grant sui eschapés que cestui n'est».

23. ¹Lors regarda Ariolans vers un buisson haus d'arbres et espés durement, si vit chevaliers qui s'aparoient dehors. ²Et quant il les vit hors au plains, si connut que il estoient .v. chevaliers si bien armés et si bien montés que par armes ne par chevaus ne perdissent il mie a faire un grant fait d'armes, se li cuers et la force et la volenté y fust. ³Li chevaliers meismes qui faisoit samblant d'esforcier la damoisele remonta maintenant qu'il aperçut Aryolan, et li bailla la desloial damoisele son escu et sa lance, et s'en vint vers Ariolan quanqu'il pot du cheval traire. ⁴Mais ne fu pas li premiers, car uns autres ot laissé courre a Ariolan ainz que il li venist, car des .v. compaignons qui du buisson furent issus s'estoit li uns adevancis devant tous les autres. ⁵Mais il ert jolis hons et fiers, et cuidoit bien valoir autant comme miex vaillant de lui: si ot requis a ses compaignons qu'il li laissassent ceste premiere joustte et il li avoient otroiee, par quoi il se fu avanciés premiers, ainsi comme j'ay dit.

24. ¹Cil chevaliers brisa sa lance desus Ariolan, mais li haubers fu si fors que maille n'en rompi. Et Ariolan, qui maint grant coup avoit donné, ne failli pas a lui, ains li perça et escu et haubert et li mist le

12. desloial] *om.* 356 ♦ et encore si desloiaument] par si grant trahison 360 ♦ tarjast] attende 356 13. de vous] *om.* 356; de nous 360 ♦ que c'est sans merci] s. m. nous serons mors 360

23. 1. haus d'arbres et] qui estoit 360 ♦ dehors] *om.* 360 2. hors] *om.* 360 ♦ par armes ... a faire] en deffaulte de chevaulx, ils ne devoient mye perdre 360 ♦ se li cuers] se le corps, le c. 360 ♦ et la force] *rip.* 356 3. desloial] *om.* 360 ♦ sa lance] son glaive 360 4. ainz que il li venist] quanqu'il pot du cheval traire, mais il ne fut pas le premier *rip.* 356 (*saut*) 5. Mais il] qui 360 ♦ jolis hons et fiers] f. comme ung lyon 360 ♦ cuidoit bien valoir autant comme miex vaillant] se c. b. a. c. ung plus v. 360 ♦ si ot requis] et pour ce avoit il r. 360 ♦ laissassent] donnassent 360

24. 1. failli pas a lui] f. p. 360

fer de la lance tout outre parmi le cors bien demi pié. ²Ariolans resacha sa lance a lui, et li autres, qui ferus estoit a mort, ne se pot tenir en sele, ains chaï a terre ausi comme mors. Et li chevaliers a qui la male damoisele ot baillie sa lance se fu si hastés de venir qu'il li ot ja laissié courre avant que Ariolans fust bien venus a son renc. ³Et Ariolans, qui bien se fu perceus de lui et qui ne doutoit adont ne mort ne meschief qui li peust avenir, se refu adreciés encontre lui au ferir des esperons. ⁴Et failli li chevaliers a Ariolan, mais Ariolan ne failli mie, ains li fist encore pis qu'il n'avoit fait a l'autre, car il l'abati tel atourné qu'il n'ot puis pooir de crier Nostre Seigneur merci. Mais la lance Ariolan brisa adont, et en remest li uns des tronçons el cors del chevalier.

⁵Lors mist Ariolan la main a l'espee et s'adresce vers les .iiii. chevaliers qui revenoient vers lui tant forsené et enragié du damage que il lor avoit fait, et le ferirent li dui seur son escu, si que li escu ne fu mie si fors qu'il ne perçast encontre le fer des lances. ⁶Li bons haubers meismes se dementi, et li coula li uns des fers si pres du costé senestre que li sans en vint après le fer de la lance, ⁷mais ce ne fu mie chose qui le grevast ne qui l'esmaïast de riens ne dont il se laissast a vengier de celui qui le navra, ains li fist sentir le trenchant de l'espee el plus parfont de la cervele. ⁸Li autre troi li coururent sus tous .iiii. ensamble et mout le greverent de tout leur pooir, mais il le trouverent si fier et si dur et si fort et si seur que il en furent tuit esbahi, et tant qu'en petit d'eure en furent mort li doi et li tiers li eschapa, comme cil qui le gaaigna par bien fuir.

25. ¹Quant la male damoisele vit ceste chose, si fu toute esperdue; si vint a son palefroi et cuida monter pour soi ferir en la forest, ou ele savoit bien son roy. Mais li escuiers au chevalier mort ne souffri mie qu'ele eschapast a Ariolan, ains la prist par le frain si tost qu'ele fu montee et li dist: «Damoisele, il convient que vous parlés a nous avant que vous partez de ci». ²La damoisele ne savoit que respondre, car adés se doutoit que chascuns ne seust ses males oeuvres, car il

bien demi pié] plus de d. p. 360 2. resacha] retray 360 ♦ li autres] le chevalier 360 ♦ chevaliers a qui 356 360] ch. q. 338 ♦ male] om. 360 ♦ fust bien venu] peust bien venir 356 3. mort] mal 360 ♦ adreciés] redreciez 356 4. ne failli mie] a lui agg. 360 5. *Nuovo* § 356 ♦ mist Ariolan la main a l'espee et s'adresce] a A. trayte l'e. 360 6. haubers] chevalier 360 ♦ meismes] om. 356 ♦ fers 356 360] fors 338 7. dont] pourquoy 360

25. 1. male] om. 360 ♦ ou ele savoit bien son roy (recet 360)] om. 356 ♦ convient] fault 356 2. adés se doutoit] cuidoit 360

n'est nus s'il est mauvais c'adés ne doute que l'en sache sa mauvaistié;
³et pour ce se doutoit la male damoisele quant ele fu prise par le frain
 que l'en ne seust son mauvais convine, pourquoi ele ne savoit qu'ele
 peust dire.

⁴Et Ariolans, qui desconfis ot ses anemis, vint cele part et dist:
 «Damoisele, biauté qui se met en si desloial femme puist estre confon-
 due! Et bien est drois et raisons que l'en en face plus grant justice que
 de laide, car quant Diex li a donné plus largement de ses biens, tant
 doit ele estre miex tenue de bien faire». ⁵Lors la bailla a garder a ses
 .ii. escuiers, puis se mist au chemin vers une maison de religion qu'il
 savoit et jut la nuit laiens. ⁶Et si fist autresi prendre garde a la plaie
 qu'il avoit el costé et d'autres bleceures qu'il avoit prises en la bataille
 ou il avoit esté. Mais n'i avoit peril. Au matin se remist el chemin ou
 il baoit a aler. ⁷Mais atant se taist ore li contes d'Ariolan et retourne a
 Blyoberis, qui partis s'estoit du roy Artus pour cerchier les perilleuses
 aventures du royaume de Logres.

VI.

26. ¹Or dist li contes que quant Blyoberis se fu partis du roy Artus,
 qu'il chevaucha bien .viii. jours entiers sans aventure trouver qui face
 a metre en conte. ²Un jour chevaucha delés une riviere grant et par-
 fonde et mout l'ala longuement costoiant, pource qu'il ne trouvoit
 pont ne planche ou il peust passer. ³Lors regarda un vallet qui se sou-
 laçoit delés la riviere, si li demanda ou il porroit passer.

⁴Et cil li dist: «Par un pont que uns chevaliers garde a unes armes
 merveilleuses, car il a sambue et clochetes et visage comme damoisele
 en son hiaume et droites tresces ⁵et fait entendre que c'est une damoi-
 sele a ceuls qui la viennent, ne nus n'i puet passer sans joster a lui.
⁶Et se aucuns chevaliers errans est abatus, onques ne fu nus si hués ne
 si moqués ne si despitez comme il sera des dames et des damoiseles

c'adés] que tousjours 360 ♦ que l'en sache sa mauvaistié] que sa m. ne soit sceue
 360 4. justice] raison 360 5. a garder] *om.* 360 ♦ ses .ii.] deux de s. 360 ♦
 jut] dormi 356; coucha 360 6. prises] eues 360 ♦ Au matin] Quant ce vint au
 m. 360 ♦ ou il baoit] ouquel il contendoit 360

26. 1. metre en conte] compter face 360 3. si li demanda] auquel il d. 360
 4. uns chevaliers garde a unes armes merveilleuses] le ch. g. es Armes Vermeilles
 356 ♦ sambue et clochetes et] *om.* 360 ♦ et droites tresces] a d. t. 356; *om.* 360
 6. Et se] Et quant 360 ♦ sera] est 360

qui sont el chastel outre le pont. ⁷Et a non la dame du chastel Despiteuse d'Amours et, contraire et en despit de ceuls qui vont par les terres avec lor [amies], a fait metre ceste coustume au pont. ⁸Li chevaliers qui le pont garde est amis a cele dame et est trop preus durement, et a pour sa dame juré ce pont a garder tant qu'il truist qui le desconfise. ⁹Mais s'aucuns l'outroit, demourer porroit en lieu de lui, s'il voloit. — ¹⁰Certes, dist Blyoberis, cis usages est lais et vilains pour la dame, car dame ne doit changier son ami ne pour piour ne pour meilleur. ¹¹Et la vueil je droitement aler pour abatre cele coustume qui est contre amans».

¹²Lors s'en part du vallet et s'en va tout son chemin qu'il li avoit enseignié au pont a la dame, et chevaucha tant qu'il vint la. ¹³Les damoiseles l'avoient veu venir de loing, eles font tantost appareillier le chevalier qui gardoit le pont. ¹⁴Et vindrent avec lui grant plenté de dames pour moquier le chevalier qui venoit, qu'eles cuidoiient bien qu'il n'eust pooir a leur chevalier, qui avoit non Paridés l'Amoureux.

¹⁵Si tost que Blyoberis fu seur le pont, Paridés se part des dames et fiert des esperons quanque cheval l'en puet rendre. ¹⁶Mesires Blyoberis le voit venir, qui chevaliers est d'Amours, et pour ce il a empris la bataille et va de quanque cheval l'en puet aler; ¹⁷et s'entrefierent si grans coups des lances que les lances n'en peuent souffrir les fais des chevaus, ains s'en va chascuns outre bel et cointement par devant la dame Despiteuse d'Amours. ¹⁸Quant ele vit si bel encontre des .ii. chevaliers, errant leur fait autres lances rapporter, dont s'entreviennent, iriés et despiteus de ce que li uns n'a porté l'autre a terre; ¹⁹et s'entredonnent si grans coups des lances qu'il les froissent jusques es poins, et vont de cors et de chevaus si hurter ensamble que li dui cheval chairent mort.

7. a non] avoit n. 360 ♦ contraire] contre 356 ♦ par les terres] p. terre 360 ♦ *amies] amis *tutti i mss* 8. trop preus durement] tres p. 360 ♦ a pour sa dame juré] pour ce a il promis et j. 360 9. demourer porroit] il couvendroit que il demourast 360 10. lais et vilains] v. et maulvais et l. 360 ♦ pour la dame] *om.* 356 12. *Nuovo* § 356 ♦ tout son chemin] le droit ch. 360 ♦ enseignié] pour aler *agg.* 360 14. dames] gens d'armes 356 ♦ n'eust pooir a] ne peust durer contre 360 ♦ Paridés] Paradis 356 15. fiert des esperons quanque cheval l'en puet rendre] f. ch. des e. 356; f. ch. des e. q. il p. 360 17. fais] de la pesanteur *agg.* 360 ♦ bel et cointement] bien courtoisement 360 18. errant] errans 356; erramment 360 19. les froissent 356] f. 338; l. rompent 360 ♦ vont] viennent 360 ♦ chevaus si hurter] Si hurtent tant *agg.* 356; ch. Si hurterent ensemble si durement 360 ♦ cheval] chevaliers 360 ♦ mort] *cancellato in* 360, *in seguito alla sostituzione di cheval con chevaliers*

²⁰Lors saillent em piés et s'entrequeurent sus aus espees, et fu la mellee si grans et si rade que ce fu merveilles. ²¹Mais en la fin en ot Blyoberis le meilleur, car le chevalier mist il par terre, et li a le hiaume erracié de la teste et la coiffe abatue, et li voloit couper la teste s'il ne se tenoit pour outré. ²²Et cil dist, ne l'en chaloit, que pour outré ne se tendra ja. Les dames se mistrent a genous et prièrent leur dame qu'ele eust merci de son chevalier. Lors em pria Blyoberis. ²³Et Blyoberis dist qu'il n'en auroit ja merci s'ele ne lait les mauvaises coutumes qu'ele avoit acoustumees encontre s'onnour et encontre assés d'autres raisons.

27. ¹La dame pensa un poi et mesires Blyoberis hauça l'espee pour celui couper la teste. La dame passa avant et dist: ²«Merci, gentieus chevaliers! Vous me deshonnourerés se vous ociés cestui qui si bien m'a servie. Mais ocis moy pour lui. — ³J'amerioie miex, dist mesires Blyoberis, a morir que je vous eusse occisse: trop en abaisserioie m'onnour et chevalerie». ⁴Mais de l'autre se vengera il. La dame ot paour et dist qu'ele osteroit la coustume, et il em prist la fiance et de toutes les dames qui la estoient ⁵qu'ele se tendroit depuis en avant a un ami et porteroit a Paridés l'Amoureux loial amour s'il voloit demourer; ⁶et s'il n'i voloit demourer, si se tendroit ele a un sans changier. Ainsi fu Paridés delivrés, et Blyoberis sejourna avecques les dames et les damoiseles .viii. jours.

⁷Au chief de .viii. jours s'en parti et s'en tourna vers Loenois et encontra au secont jour un vallet seur un cousier qui s'en aloit mout grant aleure. Mesires Blyoberis demanda ou il aloit si tost, et il s'arresta et li dist: ⁸«Sire je vieng de la bataille le roy Artus et le roy Melyadus pour porter nouveles a une dame qui m'avoit envoié pour nouveles oïr d'aucuns de ses amis qu'ele y avoit, et pour ce me haste je si pour lui porter nouveles». ⁹Lors li demande Blyoberis de la

20. *Nuovo* § 356 ♦ em piés] sus 360 ♦ s'entrequeurent sus] queurent sus l'ung a l'autre 360 ♦ si grans] si dure 360 ♦ merveilles] a veoir *agg.* 360 **21.** a le hiaume erracié (erracier 338)] esracha le h. 360 ♦ se tenoit] se vouloit tenir 356 **22.** ne l'en chaloit (et *agg.* 356)] que il ne lui chaut et 360 ♦ merci] pitié 360

27. **1.** et dist] *om.* 356 **2.** me deshonnourerés] me deshonnourez 356; m'avez deshonnouree 360 **3.** abaisserioie] abaisseroit 356 ♦ m'onnour] et mon pris *agg.* 360 **4.** de l'autre se vengera il] de cestui me vengeray je 360 ♦ coustume] mauvaise c. 360 **5.** ele se tendroit] elles se tendront 356 ♦ en avant] *om.* 360 **6.** tendroit ele a un] autre chevalier seul *agg.* 356 ♦ les dames] la dame 360 ♦ .viii.] .vi. 360 **7.** .viii.] .vi. 360 ♦ s'en tourna] se t. 360 **8.** de la bataille ... Melyadus] de la table le r. A. et de la b. 356 ♦ pour lui] de l. 360 **9.** Blyoberis] nouvelles 360

bataille ausi comme s'il n'i eust esté. Et li vallés li conte mout bien et mout bel comment la bataille fu et comment ele ala, ¹⁰et comment li rois Melyadus eust esté mors ou pris quant uns chevaliers y vint a un escu d'or et doi autre chevalier avec lui, mais c'estoit noient d'euls envers le Chevalier a l'Escu d'Or. ¹¹Et li conta les merveilles qu'il avoit faites: comment il rescoust le roy Melyadus, et comment les batailles recouvrerent, et comment la nuit les departi, ¹²et comment et par quel raison li Chevaliers a l'Escu d'Or s'en parti c'on n'en sot mot, et comment li rois s'en est partis et li chevalier de la Table Roonde pour metre en queste pour lui querre et pour savoir qui il est, et li rois Melyadus ausi. ¹³Li vallés se part de lui et prent congié, et mesires Blyoberis s'en va son chemin tout pensant au Chevalier a l'Escu d'Or, qui il puet estre et s'il le querra avec les autres ou il le laira. Ainssi va tout pensant. ¹⁴Or laist li contes a parler de lui et retourne a parler du roy Melyadus.

VII.

28. ¹En ceste partie dist li contes que quant li rois Melyadus fu garis des bleceures qu'il ot a la bataille le roy Artus, il li souvint du Chevalier a l'Escu d'Or qui l'avoit si bien rescous, ²et fist son sairement qu'il ne finera jusques a un an de querre s'aura trouvé le Chevalier a l'Escu d'Or. ³Ainsi s'en part de son païs et chevaucha droit son chemin vers le roiaume de Logres et chevaucha .ii. jours ou .iii. sans aventure trouver qui face a metre en conte. ⁴Au tiers jour li avint, ainsi qu'il aloit pensant son chemin, qu'il ataint un chevalier el quarrefour d'une voie et s'enbati seur lui, qu'il ne s'en donnoit garde.

10. quant uns chevaliers y vint a un escu d'or] se n'eust esté ung ch. qui y v., qui portoit ung e. d'or 360 ♦ doi] des 356 11. recouvrerent] force et vigueur *agg.* 360 12. raison] trahison 360 ♦ mot] riens 360 ♦ pour metre] p. eulz m. 360 13. tout pensant] tousjours p. 360 ♦ au Chevalier a l'Escu d'Or pensant] *om.* 356 (*saut*) 14. Or laist] Cy endroit fine 360 ♦ retourne a parler] parle 356

28. 1. que quant] le roy Artus se fut partis comme dit est et que *agg.* 360 ♦ bleceures] playes 360 ♦ le roy Artus] devant ditte 360 2. querre s'aura trouvé le Chevalier a l'Escu d'Or] le q. se devant n'en treuve aulcunes nouvelles 360 3. droit son chemin] tant qu'il prinst son ch. tout d. 360 ♦ .ii. jours ou .iii.] trois j. ou quatre 360 4. tiers] quart 360 ♦ ataint] encontra 360

⁵Li chevaliers oï l'esfroi des chevaus et dresce la teste, et li autres chevaliers ausi, qui pensoit; et regardent li uns l'autre et s'entreconnoissent as armes qu'il portoient. ⁶Il ostant lor hiaumes et s'entr'acolent et font grant joie et content partie de leur aventures et que li rois Melyadus aloit querre, ⁷et li ot mesire Blyoberis en convent qu'il yroit querre avec lui le Chevalier a l'Escu d'Or pour la bonne chevalerie qu'il en avoit oï recorder.

29. ¹Lors se metent au chemin ensamble et n'orrent mie granment alé de voie qu'il ataindrent un chevalier – et se aucuns me demandoit qui il estoit, je diroie que ce estoit mesires Gauvain – et le connurent as armes qu'il portoit. ²Après la connoissance faite, il li demanderent qu'il queroit en ce país, et il dist: «Je quier le Chevalier a l'Escu d'Or. ³Li rois, nos sires, et no compaignon ont parlé de prendre un tournoiement pour oïr nouveles de lui, et je me sui mis en la queste de lui querre. ⁴Et si ne sai qui il est, fors que je le vi ouvrer en la bataille le roy Artus qu'il avoit contre nous comme bon chevalier». ⁵Et il disent qu'ausi le queroient il, dont s'acorderent il ensamble du querre s'aventure ne les departoit. ⁶Il n'orrent mie grant piece alé ensamble qu'il oïrent un cri grant et loins et vois de femme. ⁷Il alerent cele part et voient que uns chevaliers tenoit une damoisele par les trecas et li voloit la teste trenchier.

30. ¹Quant la damoisele les vit, ele cria: «Pour Dieu merci, seignour chevalier, aiez merci de moi! Cis chevaliers ci me veult occirre par sa desloiauté! – ²Ha! seignours, fait li chevaliers, ne la creés mie: c'est la plus male traïtesse qui onques fust. ³Ele traïst tous les chevaliers errans et les fait prendre et metre em prison es mains des jaïans

5. et li autres chevaliers ... qu'il portoient] et se aucun me demandoit qui le chevalier estoit, je diroie que ce estoit Blioberis de Gaunes. Et quant ilz s'entrevoient, ilz s'entreconnoissent 360 6. et font grant joie ... aventures] *om.* 360 ♦ et que li rois Melyadus aloit querre] Blioberis demande au roy que il aloit querant et le roy lui compte mot a mot 360 7. et li ot ... convent] Et quant Blioberis l'entent, il lui dist 360

29. 1. et n'orrent] *om.* 356 ♦ alé de voie] chevalchié 360 ♦ me demandoit qui il estoit 356] le me d. 338; me d. qui le chevalier e. 360 3. et no (les 356) compaignon ont parlé] parle 360 ♦ prendre] faire 360 4. ouvrer] combattre 360 ♦ le roy Artus qu'il avoit] q. le r. Meliadus a. 360 ♦ contre nous] c. vous 356 5. queroient il] l'aloient il querant 360 ♦ du querre] de la q. 360 6. ensamble] *om.* 360 ♦ un cri grant et loins et vois] ung g. c. qui estoit l. et sembloit v. 360 7. que uns chevaliers tenoit] ung ch. qui t. 360 ♦ trenchier] copper 356 360

qui conversent en cest païs». ⁴Li rois Melyadus pria tant au chevalier qu'il la laissast aler et cis si fist qui amender ne le pooit. ⁵La damoisele s'agenoulla devant les chevaliers et les mercia de ce qu'il l'avoient delivree ⁶et leur fist entendre que ce estoit li plus mauvais traîtres du monde et qu'il estoit coustumiers des damoiseles ainsi gaitier et rober et occirre. ⁷Et ele mentoit, ains estoit uns loiaus chevaliers et preus, Lambegues de la Forest Estrange.

⁸La damoisele proia as chevaliers qu'il l'amenaissent a un manoir son pere qui estoit a .iii. lieues englesches de la. ⁹Il creirent que ce fust voirs, mais ele les traïssoit pour euls decevoir, ains les voloit mener a un chastel Escanor le Jaiant, ¹⁰la ou il avoit si male coustume as chevaliers errans que nus n'i pooit passer s'il ne joustoit a un chevalier et puis a deuls et puis a .iii., jusques a .x. chevaliers; ¹¹et s'il ne les abatoit tous .x., il y laissoit le cheval; et le convenoit combatre a euls .x. et metre em prison s'il ne les desconfissoit tous .x.; ¹²et pieur usage encore, que, s'il metoit les .x. chevaliers au desous, Escanor li Jaians pooit metre un chevalier pour un autre, fres et nouvel, ou lui meismes, s'il voloit. ¹³Cele male coustume dura grant temps, et y a eu mout des chevaliers errans mors et pris.

¹⁴La male damoisele qui leur avoit prié qu'il la menaissent au recet son pere les mena droit au chastel Escanor por euls prendre et destruire; ¹⁵et estoit la damoisele a Escanor et autres damoiseles qui gar-doient les chemins qui decevoient les chevaliers errans et amenoient la par leur paroles. ¹⁶La damoisele enmaine les trois chevaliers et les mena tant parmi la forest qu'il vindrent au chastel Escanor et trouverent a un arbre lettres qui disoient:

31. ¹⁴Os tu, chevaliers errans, delivre la coustume de cest chastel ou tu laisses le cheval et les armes: c'est li treüs que tu y dois paier,

30. 3. conversent] demeurent 360 4. et cis si fist] qu'il le f., pource qu'il veoit bien 360 5. chevaliers] compaignons 360 6. entendre] entendant 360 ♦ traîtres du monde] t. du du m. 356 ♦ gaitier et] espier pour les agg. 360 7. ains estoit] car il e. 360 ♦ Forest Estrange] avoit nom agg. 360 8. manoir son pere] m. qui estoit a son p. 360 ♦ englesches] om. 360 9. que ce fust voirs] qu'il f. verité 360 ♦ les traïssoit] leur disoit ce 360 ♦ euls decevoir] e. mieulz d. 360 ♦ chastel Escanor] c. qui estoit a E. 360 11. et s'il ne les abatoit tous .x.] om. 360 (saut?) 12. pieur usage encore] pour u. y avoit e. 360 ♦ s'il metoit 356 360] s'il ne m. 338 ♦ fres] sires 356 ♦ lui meismes] lieu m. 356 14–15. et destruire; et estoit la damoisele a Escanor] om. 356 (saut) 15. autres damoiseles] si en avoient d'a. 360 16. lettres qui disoient] l. escriptes qui d. en telle maniere 360 31. 1. errans] trespassant 356 ♦ coustume] male c. 360 ♦ cheval] chemin 360

c'est la rente de cest pont et la seignourie du chastel. ²Or fai le quel que tu veuls: ou tu retournes tous nus, ou tu passes outre le pont pour acutier les coustumes, que tu ne t'en pués partir autrement'. ³Et disoient bien les letres les coustumes ainsi comme vous avés oï devant. Il regarderent les letres et lisent pluseurs fois et entendirent bien que les letres disoient. ⁴Entretant qu'il parloient ensamble des males coustumes et qu'il avoient entendu as letres lire, la male damoisele s'estoit emblee d'euls, et ne savoient quel part ele estoit alee.

⁵Adont sorent il bien qu'ele les avoit traïs et que Lambegues leur avoit dit voir, et fu acordé leur consauls de passer outre, et se mist premiers mesires Gauvains seur le pont. ⁶On sonna un cor el chastel. Un poi après s'aparurent .x. chevaliers tous armés entre le pont et le chastel. ⁷Et virent grant plenté de fenestres ouvertes ou chastel. Les dames et les damoiseles que li jaïans tenoit em prison qui avoient esté amies as chevaliers qu'il avoit pris et mors y estoient et prioient haut que Diex leur envoïast secours par quoi eles fussent delivrees. ⁸Mesires Gauvains frape cheval des esperons et s'adresce vers les .x. chevaliers et porte le premier a terre et le secont et le tiers. ⁹Il li estoit pris grant volenté de bien faire pour la plainte qu'il avoit oïe des dames et des damoiseles, pource qu'il les amoït de tout son cuer. ¹⁰Et muet au quart chevalier, qui fu niez au jaïant, qui estoit fors desperement, et s'entredonnent si grans coups qu'il n'orrent force ne pooir qu'il demourassent en sele et s'entreportent a terre.

¹¹Li chevalier du chastel, qui savoient la coustume, descendent aval et prenent monseigneur Gauvain et li loient piés et mains et le metent em prison, et fu hués et moquiés de ceulz de laiens et des dames et des damoiseles. ¹²Li rois Melyadus de Loenois envoia après monseignor Blyoberis. Mesires Blyoberis monta après seur le pont et

1-2. et la seignourie ... outre le pont] *om.* 360 (*saut*) 3. entendirent bien que les letres disoient] les e. qu'elles vouloient dire 360 4. Entretant 356] Entr'euls 338; Et tandis 360 ♦ ensamble] ainsi 356 ♦ alee] tournée 360 5. sorent] veirent 360 ♦ voir] verité 360 ♦ outre] *om.* 360 7. Et virent ... mors y estoient] Les dames et les damoiselles que le jayant tenoit en prison, qui avoient esté amyes aux chevaliers qui avoient esté prins ou mors, estoient aux fenestres du chastel, ou les fenestres estoient ouvertes 360 ♦ envoïast] donnast 360 9. volenté] de combattre et *agg.* 360 ♦ pource qu'il 356 360] pour qu'il 338 10. si (*om.* 338) grans coups] tellement *agg.* 360 11. Li chevalier ... aval] Les damoiselles du chastel, qui aux crenaux estoient, descendent, car bien sçavoient ce qu'elles devoient faire 360 ♦ prenent monseigneur Gauvain] le p. 360 ♦ metent] menerent 360 ♦ et des dames et des damoiseles] *om.* 360 12. Mesires Blyoberis monta] et il m. tantost 360

vit les chevaliers d'autre part tous appareilliez. ¹³Et il fiert cheval des esperons, et adresce vers les chevaliers, et fist tant de sa lance qu'il em porta les .vi. a terre, et brisa sa lance. ¹⁴La coustume estoit bien tele: qui brisoit sa lance, on l'en raportoit une autre. Et fist mesires Blyoberis tant qu'il porta tous les .x. chevaliers a terre et demanda l'acuit du passage. ¹⁵Li chevalier passent avant et queurent sus monseigneur Blyoberis. Et ot iluec si grant bataille et si grant mellee de monseigneur Blyoberis a euls .x. qu'il n'eussent eu point de duree a monseigneur Blyoberis, car il en avoit .vi. que mors que navrés. ¹⁶Mais la male coustume que li jaians avoit establie qu'il y metoit noviaus chevaliers quant li uns estoient ou mort ou navrés greva si monseigneur Blyoberis pour le sanc qu'il avoit jeté qu'il perdi la force et la veue, qu'il avoit fait si grant effort qu'il avoit .ii. des neveux au jaiant ocis, ¹⁷et ne se puet mais soustenir pour le sanc qu'il avoit perdu, et perdi la veue et chaï pasmés et fu par la coustume de laiens tantost pris et loiés et mis em prison.

¹⁸Li rois Melyadus, qui avoit veu le fait de monseigneur Blyoberis, se merveilla mout de la grant prouesce qu'il avoit veu en lui et en ot si grant duel de ce qu'il l'avoient pris et loié, et en pasmoisons, ¹⁹et qu'il ne tenoient mie les usages du chastel ainsi comme li escriis le devoisoit, qu'il ne pooient changier fors que pour navrés et recreans chevaliers, et nient pour les mors. ²⁰Vit que c'estoit fausse gent et qu'il n'i savoit fors a passer l'aventure ainsi comme Fortune l'en donroit. Il se met au pas, comme cis qui n'i savoit ne mort ne vie, abandonnee-ment sans nul regart de quanques ses cors en porra souffrir. ²¹Si tost qu'il fu entrés ou pas es males coustumes du chastel, uns cor sonna hautement. Assés tost après entre le pas et le chastel ot .x. chevaliers appareilliés, grans et malostrus, estrais des jaians, ²²que Escanor y avoit fait venir pour plus tost desconfire le derrain chevalier, pour le grant

14. bien tele] lors t. 360 ♦ tele: qui] t. que q. 356 360 ♦ sa lance] sa la 360
 15. passent] marcherent 360 ♦ duree] pouoir ne d. 360 16. qu'il y metoit (ilz mettoient 356) ... navrés] que quant les ungz estoient n. ou mors aultres revenoient, laquelle chose 360 ♦ jeté] et tant agg. 360 ♦ et la veue] om. 360 ♦ qu'il avoit fait ... ocis] que il avoit pour le grant travail qu'il avoit eu de soy combattre a l'encontre des nepveux au jayant que il avoit o. 360 17. pour le sanc ... veue] om. 360 18. Li rois Melyadus, qui] Et monseigneur le r. M., q. de dessus le pont 360 ♦ monseigneur] om. 360 ♦ en pasmoisons] en prison mis 360
 19. tenoient] venoient 360 ♦ les usages] la coustume 360 ♦ qu'il ne pooient changier] om. 356 ♦ et nient] mais ilz ne pouoient changier 360 20. n'i savoit] ny avoit 360 ♦ ne vie] si vint agg. 360 21. ot .x.] et dix 356

damage que mesires Blyoberis li avoit fait de ses chevaliers ains qu'il fust pris ne loiés.

32. ¹Si tost que li rois Melyadus vit les chevaliers aparoir, il fiert cheval des esperons et adresce au premier qui li vient, si qu'il le porte si radement a terre qu'il li froe le cors, c'ains puis ne releva; ²et adresce a l'autre, qui estoit et grans et fors et freres au jaiant, et le fiert de la lance parmi le cors que une aune en sailli bien hors, et l'ocist et porta tout en un mont lui et le cheval, et brisa sa lance. ³Il n'atendi mie que l'en li baillast autre, ains vint enmi euls et les aert et tire tant et par hiaumes et par escus qu'il les met tous par terre et lance jus du cheval, et traist l'espee et leur queurt sus et les met tous a desconfiture. ⁴Il tournent en fuies par leur mauvaise traïson en un lieu plain de fosses couvertes. Et li rois Melyadus ne se prenoit garde, ains les enchaçoit l'espee en la main. ⁵Et il savoient bien les voies ou les fosses n'estoient mie, et li rois Melyadus ne s'en prenoit garde, ains aloit a aus au plus droit qu'il pooit. Si chaî en une fosse. Il y avoit peuls aguisiés en la fosse †ou l'iaue†: il fu durement navrés.

33. ¹Quant li traitour virent qu'il fu cheus en la fosse, il retournerent sor lui et le trouverent qu'il estoit si estonnés et si defroissiés et navrés qu'il ne puet estre sus ses piés. ²Il le batirent de perchans et ruerent de pierres tant qu'il cuiderent qu'il fust mors, et le sachent hors de la fosse et li loierent les piés et les mains. ³Une piece après, il revint et parla a euls et requist qu'il le laissassent venir a la bataille a euls sans traïson faire, par la coustume du chastel. ⁴Il n'en voudrent riens faire et le mistrent em prison avec monseigneur Blyoberis et Gauvain ensamble. ⁵Et porterent au jaiant si grant damage qu'il n'i avoit qui peust garder la male coustume, ains enforça la male coustume, qu'il manda des jaians de son lignage des plus fors ⁶et en mist

32. 1. Melyadus] *om.* 360 ♦ radement] du cheval *agg.* 360 ♦ c'ains] que oncques 356 360 2. et adresce] puis a. 360 ♦ de la lance] si roidement 360 ♦ que une aune ... hors] *om.* 356 (*saut cors-hors*) 3. vint enmi euls] se mist entr'eulz 360 ♦ et les aert] *om.* 360 ♦ et lance] si se l. 360 4-5. ains les enchaçoit ... garde] *om.* 360 (*saut*) 5. en la fosse †ou l'iaue†: il fu] en la f. la ou il f. 338; en la f. ou la ou 356; en la f. ou dont 360

33. 1. estonnés] estourdis 360 ♦ et si defroissiés] *om.* 360 ♦ et navrés] *om.* 356 3. Une piece] Grant temps 360 ♦ revint] a soy *agg.* 360 ♦ la coustume] la droite c. 360 4. faire et le] f., ains le 360 ♦ Gauvain] monseigneur G. 356 ♦ ensamble] *om.* 360 5. 360 *riscrive l'intero periodo*: Quant le jayant vey qu'il avoit receu si grant damage que d'avoir perdu ses freres et ses nepveux et tant de ses aultres hommes qu'il ne lui estoit pas possible de plus, sans ayde, pouoir la male coustume du chastel maintenir, il manda des jayans de son lignage des plus forts

pour les .x. .xv. pour la felonnie de son cuer du grant damage qu'il avoit receu de ses freres et de ses neveux. ⁷Or se taist li contes du roy Melyadus et de monseigneur Blyoberis et de monseigneur Gauvain, qui sont en la prison Escanor le Jaiant, navrés et bleciés et malmenés, et retourne a parler du Chevalier a l'Escu d'Or, qui va querant aventures parmi les forés.

VIII.

34. ¹En ceste partie dist li contes qu'il chevaucha .ii. jours sans aventure trouver qui face a metre en conte. Au tiers jour li avint ainsi qu'il s'enbati en une lande et vit devant lui un chevalier qui enmenoit une damoisele, et troi autre chevalier le sivoient qui li escrioient de loing: «Laissiés coie la damoisele, vous n'i avés droit!». ²Li chevaliers s'arresta et dist: «Seigneur, pourquoi n'i ai je droit? Je l'ai eue lonc-temps par son gré et par le mien, et aurai encore. Je ne voi ci ame pour qui je la laissasse. Vous n'i poés avoir droit.

«— ³Nous la volons avoir pour Trudet le Jaiant, qui a la seignourie en cest païs et tel seignourie que nous vous dirons: chevaliers errans qui maine dame ou damoisele qui passe parmi sa terre, il veult avoir une nuit en son lit, ⁴et l'endemain on li rent et li coupe l'en la queue de son cheval et une oreille d'enseigne qu'il puet aler parmi sa terre, qu'il a païé son païage et que on ne le puet plus arrester; ⁵ou il vous convient combattre a nous .iii.: se vous estes outrés, vous demourrés en son païs pour faire tel mestier comme il voudra et tel service, et la damoisele que vous menés li demoura a faire ce qu'il li plaira. — ⁶Biau sire, fait li chevaliers, et comment a a non cis païs ci? Je n'en oï onques mais parler. — Sire, il a a non Mesestances Seurestain. — Mescheance ait qui ce establi!» fait li chevaliers aus .iii. chevaliers.

⁷Lors prent son escu et son glaive a son escuier et monstre bien samblant de lui deffendre. Li uns des chevaliers li dist: «⁸Biau sire, que

6. felonnie ... neveux] grant mauvaistié qui estoit en lui 360 (*il resto del passo è incluso nella riscrittura precedente*) 7. se taist] laisse a parler 360 ♦ sont] mis *agg.* 360 ♦ et bleciés et malmenés] *om.* 360 ♦ a parler du] au 356 ♦ qui va ... forés] *om.* 360

34. 1. qu'il chevaucha] que le Chevalier a l'Escu d'Or *ch.* 360 ♦ metre] conter 360 2. ame] homme 360 3. une nuit] nue 360 4. païage] passage 360 ♦ le puet plus arrester] lui en peut plus riens demander 360 5. mestier] ouvrage 360 6. li chevaliers] il 360 (*aggiunto nell'interlinea*) 7. Nuovo § 356 ♦ a son escuier] *om.* 356 8. Biau sire] *om.* 356

vaut vostre deffense? Veez ça Trudet le Jaiant, no seignour, a cui il vous convient combatre. Se vous nous aviés mis a desconfiture, n'auriés vous mie pooir a lui. – ⁹Je ne sai qu'il en avenra, dist li chevaliers, mais je me deffendrai au miex que je porrai. Ja tel rente ne li paierai, je aime miex a morir!». ¹⁰Et se vous volez savoir comment li chevaliers avoit non, il avoit nom Larquimans li Hardis et portoit un escu d'or semé de paveillons vers. Il n'i ot autre parlement. ¹¹Il s'entreesloignent et viennent de grant ravine des chevaus, et donne si grant coup Larquimans a un des chevaliers qu'il li met la lance parmi le cors et l'ocit.

¹²Li jaians, qui estoit repus en unes broches espesses, quant il vit son chevalier morir et porter a terre, il saut hors des broches, si bruiant et si tost que ce sambloit foudres, une grant maçe en sa main – uns autres fust tous emblaés de lever la de terre, ¹³et la paumoioit si legierement qu'il sambloit qu'il ne lui grevast riens – et vint a la mellee, et fiert le cheval Larquimant si grant coup en la teste qu'il li fait la cervelle voler et li enbat tout le haterel en la poitrine. ¹⁴Et Larquimans vole a terre. Li jaians saut sor lui et l'aert et le maine ausi legierement comme un enfant et li loie les piés et les mains; et il saut avant por prendre la damoisele, et ele commença a crier.

¹⁵Li Chevaliers a l'Escu d'Or l'oÿ, qui avoit veue la bataille de loins, si se haste quanques il puet du cheval traire pour venir au secours de la damoisele et du chevalier. Quant il y vint, il li demande qu'il demandoit au chevalier. ¹⁶Li jaians dist qu'il li demandoit la damoisele a avoir une nuit avec lui ou combatre a ses .iiii. chevaliers et a lui. ¹⁷Et, s'il le vainquoit, il perdrait sa seignourie, a tousjours mais seroit la coustume cheue; et, s'il estoit vaincus, il demourroit em prison a tousjours ou tant qu'il li plairoit, et le metroit a tel service que il li plairoit, et lui et sa damoisele.

Trudet le Jaiant, no seignour] T. n. s. le j. 360 ♦ convient 356 360] covient 338
 9. Ja tel rente ne li paierai, je aime] car ainçois que je feisse ce que dit m'avez,
 je ameroie 360 10. il avoit nom 356] om. 338 (saut); je diroie que ce estoit
 360 11. Il 356 360] om. 338 ♦ viennent] l'ung contre l'autre agg. 360 ♦ de
 grant ravine des chevaus] autant que ch. pouoient traire 360 11-12. et l'ocit.
 Li jaians] Et le vit bien Trudet le J. 360 12. repus] muciez 356 360 ♦ espesses]
 assez prez d'illec 360 ♦ porter] gesir 360 ♦ si tost] si fort criant 360 ♦ en sa main]
 si grande que agg. 360 ♦ emblaés] traveilliez 360 13. ne lui grevast] ne g. 338
 14. Larquimans] Laquinans 360 15. si se haste 356 360] se h. 338 ♦ au che-
 valier] au chevlier 360 17. le vainquoit] les v. 356 ♦ sa seignourie ... seroit]
 sa s. du tout a tousjours et s. 360 ♦ cheue] abatue 360 ♦ em prison a tousjours]
 a t. mais 360

¹⁸«Et pour ce l'ai je pris et vueil avoir la damoisele, aussi comme je aurai vo cheval. — Mon cheval? fait li Chevaliers a l'Escu d'Or. Pour-quoi aurés vous mon cheval? — ¹⁹Pource que, quant vous ne menez ne dame ne damoisele, je doi avoir vostre cheval de droiture et vostre lance, et vous en irés tout a pié hors de ma terre, vostre escu a vostre col et vostre hiaume en vostre teste, a pié sans lance. — ²⁰Si m'aïst Diex, fait li Chevaliers a l'Escu d'Or, j'ay oï dire aucune fois “a pié sans lance”, mais je ne sceu onques la raison pourquoi. Or le sai je». ²¹Lors dist li Chevaliers a l'Escu d'Or: «Se convient il combatre a .iiii. chevaliers et a vous tout ensamble? — Nenil, fait li jaians, mais a .iiii. premiers et a moi après. — Et pourquoi dont vous combatistes vous avec les .ii. autres? — ²²Pour ce, fait il, je me mis le tiers pour celui qui estoit mors. — Et mandés dont vos chevaliers et je me combatrai a euls .iiii., car je veul delivrer le chevalier et la damoisele et mon cheval et oster la male coustume».

²³Errant, li jaians envioia querre un chevalier qu'il avoit pris qui avoit les .iiii. chevaliers desconfis ains qu'il fust pris, qui avoit non Ernaut de la Lande, ²⁴et li manda que s'il se venoit combatre avec .ii. de ses chevaliers et il desconfisoient un chevalier qui se veult combatre a lui et a euls, il le deliverroit, lui et s'amie Amelide la Belle. Li chevaliers y vint bien armés et bien montez et se traist d'une part avec les .ii. chevaliers. ²⁵Et commencerent la bataille, et s'entrevienent de grant ravine de chevaus, et fierent tuit troi seur le Chevalier a l'Escu d'Or, et brisierent leur lances c'onques ne s'en mut des arçons, ²⁶ains donne si grant coup a l'un des .iiii. que il le porte si radement a terre qu'il li ront le col et les bras et les jambes, et brisa sa lance. ²⁷Et met la main a l'espee et court sus as autres .ii. et donne si grant coup a l'un des chevaliers qu'il li dessoivre les bras du cors, et il tourne en fuie quanqu'il puet seur son cheval.

35. ¹Or demeure li tiers chevaliers, qui estoit de grant force et de grant prouesce plains, et queurt sus le Chevalier a l'Escu d'Or. Et y

18. l'ai je pris et] *om.* 360 ♦ aurés] auriez 356 20. sceu 356 360] sor 338
22. Et mandés] Or m. 360 23. Errant] incontinent 360 ♦ qui avoit les ... fust pris] *om.* 360 (*saut*) 24. s'il se venoit] se voloît 360 ♦ et il desconfisoient] encontre 360 ♦ il le deliverroit] il d. 356 360 25. grant ravine de chevaus] autant grant force comme les ch. pouoient courre 360 ♦ c'onques ne s'en mut] sans o. le faire mouvoir 360 26. .iiii.] chevaliers 360 ♦ et brisa sa lance] *om.* 360
27. Et met] Et puis m. 360 ♦ des chevaliers] des deux ch. 360 ♦ dessoivre] des-joint 360 ♦ cors, et il] c., puis il 360

35. 1. *No nuovo* § 360 ♦ prouesce] pouoir 360

ot mout grant bataille, car il savoit du mestier d'armes assés et desirans estoit d'avoir congié. ²Li Chevaliers a l'Escu d'Or ot grant vergoigne. Il li donna un si grant coup qu'il ne pot onques demourer en sele, ains porte a terre le chevalier. ³Et li Chevaliers a l'Escu d'Or se lance jus du cheval et vient a lui ains qu'il fust relevés et se lance sor li et li errache le hiaume.

⁴Quant li jaians vit qu'il avoit ainsi menés ses chevaliers, il ot paour de perdre ses chevaliers et sa coustume et une dame qu'il avoit prise que il amoit. ⁵Il lance sus pour aidier son chevalier encontre la coustume et encontre sa convenance, et en vint la mace en la main pour ferir le Chevalier a l'Escu d'Or, tout bruiant. ⁶Li Chevaliers a l'Escu d'Or le senti venir. Il saut sus, et li jaians le cuide ferir de sa mace; et li Chevaliers a l'Escu d'Or, qui estoit fors et delivres, se lance arriere; ⁷et li cops descent parmi un chevalier qui a terre gisoit et li crieve le cuer ou ventre; et si froie trestoute sa mace en .ii.; et li Chevaliers a l'Escu d'Or li donne un si grant coup de l'espee qu'il ne puet le fais porter, ains le porte a genous.

⁸Li jaians vit qu'il avoit sa mace perdue et qu'il n'avoit onques mais si grant coup receu de nul chevalier ne d'autrui a jour de sa vie. Si se lança avant por lui prendre au bras, qu'il cuida de lui faire sa volenté ansi qu'il avoit fait des autres. ⁹Il vient au Chevalier a l'Escu d'Or et l'aert et le cuide ruer par terre, et li chevaliers le raert. Que vous feroie je lonc conte? Le Chevalier a l'Escu d'Or le met par terre et li coupe la teste.

36. ¹Quant il ot ocis le jaiant, la damoisele qui estoit venue avec l'un des .ii. chevaliers li dist: «Ha! sire, remontés tost seur vostre cheval et alés au chastel ce grant jaiant que vous avés ocis et delivrés les prisonniers qu'il a pris et les prisonnières, dont il y a grant plenté de dames et de chevaliers; ²et les faites armer, et il vous menront ou les males gens sont, et les ocirrés et delivrez le país, car s'il oient noveles du jaiant que vous avés ocis qui estoit leur sires, vous ne porrés escha-

2. ne pot onques] n'ot pouoir de 356 3. se lance] saut 360 4. li jaians] le chevalier 356 ♦ menés ses chevaliers] a desconfiture *agg.* 360 ♦ ot paour de perdre ses chevaliers et] ot p. de lui, de p. 360 5. Il lance sus] Si chevalcha fort 360 ♦ encontre la coustume] outre la c. 356 ♦ la mace] l'escu 360 6. senti] vit 360 7. froie] brisa 360 ♦ le porte] se mist 360 8. Li] Quant li 360 ♦ d'autrui] aussi *agg.* 356 9. ruer] gecter 356 360 ♦ raert] l'aert aussi 356 ♦ coupe] trencha 360
36. 1. prisonnières] prisonniers 356 ♦ de dames] et de damoiselles *agg.* 360 ♦ delivrés] delivrez 360 2. que vous avés ocis qui estoit leur sires] leur seigneur q. v. a. o. 360

per que vous ne soiés mors. ³Et se vous delivrés le païs des males gens et des coustumes, vous aurés fait la plus bele chevalerie qui onques mais fust faite el roiaume de Logres». ⁴Il va au chevalier que li jaïans avoit loiés et le fait monter seur un cheval, et se metent au chemin a aler au chastel au jaïant ou la damoisele les maine. Et vinrent la tost, et delivra les dames et les damoiseles et les chevaliers et les fist armer des armeures qu'il avoit conquises. ⁵Et alerent partout la ou il savoient les chevaliers qui estoient anemis, et les occistrent, et delivra le païs des males gens et des males coustumes.

⁶Et en rala chascuns en son païs, et alerent partout les nouveles que li Chevaliers a l'Escu d'Or avoit delivré les males coustumes au jaïant. Et le sot le roy Artus et s'esmerveilla qui il pooit estre qui tiex chevaliers estoit et cil de la Table Roonde. ⁷Et s'acorderent, pource qu'il ne savoient qu'il devenoit ne ou il aloit, qu'il prenoient un tournoiement et feroient une assamblee pour savoir s'il le porroient trouver ne connoistre pour acointier de lui et mener a court et faire tant vers lui, s'il peussent, qu'il fust de l'ostel le roy Artus et compaignon de la Table Roonde.

⁸Quant li Chevaliers a l'Escu d'Or ot delivré les dames et les damoiseles de la terre Trudet le Jaïant et ocis les jaïans et les males gens et delivré le païs, il se mist entre lui et ses escuiers au chemin. ⁹Une damoisele li pria qu'il la laissast aler avecques lui qui fu amie Ernaut de la Lande, Amelide la Bele, et por amener a sauveté jusques a la maison d'un sien cousin, «le plus vaillant homme de ceste terre, et a la plus bele dame a femme qui soit desous le ciel, et a a non li chevaliers Danain le Rous et la dame sa femme a non la dame de Maloaut. ¹⁰Il vous fera mout grant feste pour l'amour de moi, et porteront mout grant honnour quant il sauront les nouveles de ceste aventure qui ne pout onques mais estre achevee.

3. delivrés] pouez delivrer 360 ♦ gens et des] *om.* 360 ♦ coustumes] qui sont en ce païs *agg.* 360 ♦ qui onques ... faite] que chevalier feist 360 4. a aler au] vers le 360 ♦ Et vinrent] ou ilz v. 360 5. les chevaliers qui estoient] estre leurs 360 6. *Nuovo* § 356 ♦ Et en rala chascuns] En après ch. s'en ala 356 ♦ delivré les] d. le païs des 356 ♦ tiex chevalier] cestui ch. 360 6-7. et cil ... qu'il prendroient] Et pour en pouoir avoir la congnoissance, il s'accorda avecques les Chevaliers de la Table Reonde que on feroit 360 7. feroient] *om.* 360 ♦ le porroient trouver ne] y pouroit estre, par quoy ilz le peussent 360 ♦ pour acointier] p. eulz a. 360 8. *Nuovo* § 356 ♦ les jaïans] le jayant 356 ♦ et les males gens] *om.* 360 9. jusques] *om.* 360 ♦ et a la plus bele dame] et la p. b. damoiselle 356 ♦ le ciel] les nues 356 10. mout] most 356 ♦ porteront] portera 360 ♦ sauront] sçaura 360

«— ¹¹Ha! damoisele, merci! Ne dites mie tel chose, je me partiroie de vous. Je n'ai mie fait chose dont on me doie loenge porter ne honnourer. — Sire, fait ele, ne vous courouciés point. Je n'en parlerai plus, puisqu'il vous plaist. ¹²Et je vous dirai pourquoi je voloie envoyer la: il y a plusieurs chemins qui mainnent les gens ou païs au jaïant dont on ne vit onques nului revenir, et si y a fausses damoiseles messagieres aus jaïans qui desvoient les chevaliers qui passent par ci et par le païs ci aval. ¹³Quant eles voient les chevaliers errans passer, si se metent es forés, et ont repus faus chevaliers, et crient.

¹⁴«Quant li chevalier errant oient le cri, si tournent cele part pour eles aidier. Li une se met empure la chemise, et li faus chevaliers la tient par les tresches et fait samblant qu'il la veuille ocirre; li autres fait samblant qu'il la veille efforcier. ¹⁵Li chevalier errant se combatent a euls. Se li faus chevalier au jaïant en ont le meilleur, il prennent le chevalier et l'enmainent a lor seignor, qui a non Escanor le Jaïant; ¹⁶et s'il voient qu'il en aient le pieur, il se tiennent pour outré pource qu'il n'aient garde de mort et s'en vont tantost et laissent la damoisele, et la male damoisele demeure avec le chevalier estrange.

¹⁷«Si est plus trahis que devant: eles leur font a entendre qu'i les mainnent a sauveté en la maison leur pere et leur amis, et il cuident que ce soit voirs, et eles les mainnent droit au chastel Escanor le Jaïant, et leur convient passer un pas. ¹⁸Quant il sont outré, il ne pueent revenir sans trop grant effors. Si l'a li jaïans arreé par son grant malice. En tel maniere sont pris s'il n'achievent la male coustume que nus ne porroit achever, ¹⁹si que nus ne l'ose entreprendre, c'on y a veu des plus vaillans hommes du païs meschaïr, qu'i ne porrent fornir leur emprise, si que li jaïans les tient em prison.

²⁰«Et est encore la male coustume enforciee de nouvel, car li jaïans qui nous tenoit em prison estoit niez Escanor, qu'i nous conta qu'il y avoit .iii. chevaliers venus qui li avoient bien desconfis .xx.

11. *Nuovo* § 356 ♦ merci] pour Dieu 360 ♦ loenge porter ne honnourer] loer ne porter honneur 360 12. voloie envoyer] vous v. mener 360 ♦ chemins 356 360] chemis 338 ♦ ci aval] *om.* 360 13. repus] repostz 356 14. li faus chevaliers la tient] les faux chevaliers la tiennent 356 15. Se li faus chevalier au jaïant en ont] Se le ch. au j. en a 360 16. pource qu'il] adfin qu'ilz 360 ♦ et la male damoisele] qui 360 (*saut ripristinato aggiungendo qui nell'interlinea*) ♦ estrange] esrant 360 17. entendre qu'il] e. que elles 360 ♦ au chastel] en la maison 360 18. sans trop grant effors] se par t. g. e. ne reconquiert le passage 360 ♦ Si l'a li jaïans arreé (*arrestee* 356) par son grant malice] *om.* 360 19. meschaïr, qu'il] onques encores *agg.* 360 20. coustume] de layens *agg.* 360

de ses chevaliers ainsi qu'il les changoit pour les .x. chevaliers quant li uns estoit mors ou navrés, et si y ot mors .ii. de ses cousins germains; ²¹n'encore n'eust li derrains chevaliers de ces .iii. ja esté desconfis par armes se n'eust esté par ne sai quel enging qui est el chastelet qu'il ne nous vout mie dire. Ainsi qu'il les chaçoit, il fu pris par cel enging.

²²«Escanor doutoit la bataille a lui, s'avoit dit au derrains chevaliers qu'il li avoit envoiés que s'il veoient qu'il ne se peussent deffendre, qu'il fuissent pour savoir s'il le peussent prendre. ²³Et s'a encore dont grace que sa bataille fait bien autant a douter que de tous les chevaliers qu'il avoit, tant a il de force et de pooir, si comme il nous conta. ²⁴Ce ne sai je de combien il l'a enforcie, la male coustume, mais il a une crois au mal pas qui devise la male coustume tele comme ele est. ²⁵Et je vous menrai jusques au mal pas pour savoir la male coustume sans entrer el pas, car ce seroit damages se nus preudons y entroit. Et pour ce vieng je avec vous pour eschiver du mauvais chemin et de la traïson Escanor, pour la courtoisie que vous m'avés faite et les autres et la bonne chevalerie que j'ay veue en vous, ²⁶je vous metrai en une autre voie sans peril droit a l'ostel Danayn le Rous, car je sai bien, se vous estes acompaigniés ensamble, que vous n'emprendrois chose dont vous ne veigniés a chief ensamble.

«– ²⁷Ha! damoisele, fait le Chevalier a l'Escu d'Or, merci! Ne dites mie tel vilonnie a moi. Je ne sui mie tiex comme vous dites. Se je ne vous eusse emprise a mener a sauveté, je m'en alaisse sans vous. Ne ce ne seroit mie m'onneur d'eschiever les fors aventures ne les anuieuses coustumes a oster. ²⁸Ains irai et osterai les males coustumes et les males gens, ou je morrai en la paine, car se je pooie delivrer le

ot mors] perdi 360 ♦ germains] *om.* 356 21. de ces .iii.] *om.* 360 ♦ armes] force d'a. 360 ♦ vout] vault 360 22. a lui] rencontre l. 360 ♦ veoient] veoit 356 ♦ fuissent] se meissent a la fuitte 360 ♦ savoir] veoir 360 23. 360 *riscrive l'intero periodo*: Et si a encores aultre chose, car, depuis la perte qu'il fist de ses hommes, il a fait la mauvaise coustume refforcier, mais 360 24. enforcie la male coustume] e. 360 ♦ qui devise] pour sçavoir 360 ♦ tele comme ele est] Il ne fault que lire l'escript qui y e., qui le devise tout a long 360 25. au mal pas] a ce p. 360 ♦ savoir] veoir 360 ♦ el pas] dedens 360 ♦ vieng je] yray je 360 ♦ avec vous] a. 356 ♦ courtoisie] que je ay en vous trouvee et *agg.* 360 ♦ les autres] aux a. aussi 360 ♦ j'ay veue] j'ay trouvee et v. 360 26. metrai en une 356 360] m. u. 338 ♦ je sai] je ne s. 338 ♦ a chief ensamble] au dessus 360 27. a l'Escu d'Or] *om.* 360 ♦ merci] *om.* 356 ♦ anuieuses] mauvaises 360 28. osterai] se je puis *agg.* 360 ♦ et les males gens] *om.* 356 ♦ se je pooie] mettre payne telle que par ycelle je peusse 360

païs pour aidier les chevaliers errans et delivrer les males gens et les prisons qu'il tiennent, j'en voudroie miex. ²⁹Et vous m'avés fait mout grant courtoisie qui le m'avés dit, car je ne finerai jamais. Si y aurai esté, si essaierai que je porrai faire: a morir ai je, ou ore ou autre fois».

³⁰Lors se met au chemin droit a la crois et au mal pas, mais tant dist il a la damoisele: «Je vous metrai ainçois a sauveté, s'il vous plaist; je le vous ai en convent, si le vous tendrai». La damoisele li blasma mout l'aler, mais il n'en vout riens faire. ³¹La damoisele le commença a regarder et le vit si bel et si grant et si bien taillié et si bien seant en armes, et li a veu desconfire .iiii. chevaliers et son ami, qui estoit li plus preus du país, et Trudet le Jaïant, qui estoit de si grant force comme nus jaïans pooit estre, dont la renommee estoit si grans, qu'il avoit mis par terre et ocis. ³²Et dist au Chevalier a l'Escu d'Or qu'ele li cuitoit sa convenance et qu'ele yroit avecques lui, puisqu'ele ne li pooit destourner l'aler et il riroit quele que l'aventure en seroit.

³³Et se mistrent a la voie a l'aler a la crois tant qu'il vinrent a la crois ou le pas estoit. Et regarda li chevaliers haut a la crois et vit unes letres qui disoient ainsi: ³⁴O tu, chevaliers qui veuls venir a haute honnour, se tu veuls oster les males coustumes de cest chastel et delivrer les prisonniers qui y sont, il te convient combatre a .xv. chevaliers premierement. Entent bien: c'est a outrer et faire recreans ou mors. ³⁵Et se ainsi estoit qu'il y eust aucun mort ou outré ainçois que tuit li autre fussent desconfit ensamble ou mort ou qu'il fussent sans recouvrier par aperte desconfiture, Escanor n'en i porroit plus nul metre. Mais il le convenoit après combatre au jaïant, c'on doute bien autant comme tous ses chevaliers, si est il puissans de cors. ³⁶Et se tu pués ces .ii. batailles faire, l'une aus chevaliers, l'autre au jaïant, tu as

pour aidier] et a. 360 ♦ et delivrer les males gens et les prisons qu'il tiennent] qui sont prisonniers, il me semble que 360 29. m'avez fait] grant grace et *agg.* 360 ♦ qui le m'avés] quant vous le m'a. 360 ♦ a morir ai je 356] a m. a non 338; morir me convient 360 30. *Nuovo* § 356 ♦ a la crois et au mal pas] au m. p. a la c. 360 ♦ mais tant ... plaist] il dist a la damoiselle qu'il la mettroit avant a sauveté s'il lui plaisoit, car 360 ♦ mais il ... faire] *om.* 360 31. nus jaïans] n. jamais 360 32. Et dist] Et pour la consideration de toutes ces choses, elle d. 360 ♦ qu'ele li cuitoit ... et] *om.* 360 ♦ destourner] destourber 356 ♦ et il riroit seroit] *om.* 360 33. Et se mistrent] Et tous deux se m. 360 ♦ a l'aler a la crois] *om.* 360 ♦ tant qu'il] et t. firent qu'ilz 360 ♦ le pas] le mauvais p. 360 35. n'en i 356 360] ne n'i 338 ♦ plus nul] n. autre 360 ♦ si est il puissans de cors] car il est moult grant et fort 360

osteles les males coustumes du chastel et du jaiaint et du païs et delivré les prisonniers et les prisonnieres'.

³⁷Quant la damoisele oï que la male coustume estoit enforcie, encore prie le chevalier de retourner, et ausi font si escuier. Li chevaliers ne lor vult mie monstrier son courous, fors tant qu'il dist que se nus de ses escuiers en parloit jamais, il perdrait son servise a tous-jours; et leur dist que s'il seust tel coustume pieça depuis qu'il fu delivrés de prison, qu'il ne fust ja en si lointaine terre qu'il n'i venist pour oster et pour delivrer les prisonniers et les prisonnieres du païs ou morir ou travail et en la paine.

³⁸Lors prent son glaive et son escu a son escuier et se met ou pas apertement et s'afique es estriers tout droit seur le cheval. La damoisele regarde et dist a ses escuiers: «Se nus doit jamais la mauvaise coustume oster, je di que cis l'ostera. Il a passé le pas apertement». ³⁹Li Chevaliers a l'Escu d'Or et l'avoit descouvert, que cil du chastel le virent bien. Escanor estoit aus fenestres de l'une des tours et voit le chevalier passer le pas et voit l'escu d'or. ⁴⁰Il fu dolans et courouciés et hors du sens, que on li avoit dit les nouveles que cil qui avoit ocis Trudet le Noir et son lignage portoit un escu d'or. Or set il bien que c'est cestui. ⁴¹Lors se fait armer a ses chevaliers, dont il y avoit bien .xx. ou plus, car il desire a vengier son neveu le plus tost qu'il porra et le cuide bien faire. On sonne un cor du chastel. Un pou après, il saut hors .xv. chevaliers tantost. ⁴²Et quant li Chevaliers a l'Escu d'Or les vit issus fors, si fiert cheval des esperons et leur vient si radement que au premier qu'il vit, il le fiert parmi le cors tout outre. Ains que le glaive li faillist, il en ocist .v.

36. et les prisonnieres] *om.* 360 37. 360 *riscrive l'intero periodo*: Quant le Chevalier a l'Escu d'Or eut bien entendu tout ce qu'il y avoit en ceste adventure, il dist que bien courouciez estoit que pieça n'avoit sceu ceste mauvaise coustume et qu'il eust venu delivrer les prisonniers et le païs ou morir en la payne et ou travail 38. *Nuovo* § 356 ♦ a son escuier] *om.* 356 ♦ es estriers] *om.* 360 ♦ regarde] le r. 360 39. apertement] moult vistement 360 ♦ et l'avoit descouvert] avoit d. son escu et son glaive paumoioit en sa main 360 ♦ aus fenestres] a l'une des f. 360 ♦ de l'une des] de la 360 ♦ tours] cours 356 ♦ et voit l'escu d'or] *om.* 356 40. dolans] foursenez 360 ♦ nouveles] car il sçavoit bien *agg.* 360 41. se fait armer a ses chevaliers] f. il a. s. ch. 360 ♦ bien .xx. ou plus] p. de .xx. 360 ♦ le plus tost qu'il porra] se il peut 360 ♦ du chastel] ou ch. 356 360 ♦ saut hors .xv. chevaliers tantost] et t. saillent h. quinze ch. 360 42. issus] venir 356; issir 360 ♦ qu'il vit] cop 360 ♦ le fiert] si roidement qu'il li fist passer le fer du glaive *agg.* 356; f. le premier 360 ♦ tout outre] et fist tant que *agg.* 360

⁴³Quant Escanor vit le damage qu'il avoit fait d'une lance, si n'en laissa plus apporter, ains ala contre la coustume, car quant li chevalier errant avoit sa premiere lance brisiee, il en devoit une autre avoir. Ainsi ala contre la coustume. ⁴⁴Li Chevaliers a l'Escu d'Or met la main a l'espee et voloit venir a euls. Il y avoit un des chevaliers frere Escanor, si grant et si fort qu'i portoit une lance si grande et si pesant que uns autres fust tous emblaiés du lever, ⁴⁵et avoit un fer de .iii. piés de lonc et avoit bien demi pié de lé, et trenchoit li fers plus que nul rasoirs, que Escanor li avoit donné pour ocirre le Chevalier a l'Escu d'Or.

⁴⁶Li jaians cuide venir la lance en la main pour ocirre le Chevalier a l'Escu d'Or et le cuit ferir parmi le cors. Li chevaliers le vit venir, si li lance le coup hors de la voie et le fait faillir. ⁴⁷Et il estoit fors et delivres, si frape des esperons au jaiant et aert la lance et li tolut et muet as autres chevaliers et en fiert un et li donna si grant coup de la lance qu'il le creva. Et li autre rebrisierent tuit leur lances seur lui. ⁴⁸Et li jaians qui avoit sa lance perdue adresce au Chevalier a l'Escu d'Or, une grant mace en la main. Et li Chevaliers a l'Escu d'Or li vient, la lance en la main qu'il li avoit tolue, ⁴⁹et li donne si grant coup de la lance, a ce qu'il mist cuer et force et pooir, qu'il li mist parmi la fourcele tout outre et le porte jus du cheval a terre, et rendi si grant flat qu'il sambla c'on eust abatu une vache.

⁵⁰Quant Escanor vit morir son frere, il se haste de venir hors et li autre chevalier, et li Chevaliers a l'Escu d'Or se haste de courre sus les autres chevaliers. Avant que Escanor peust estre issus ne armés en a .x. que mehaigniés que ocis. ⁵¹Et li autre .v. s'enfuioient aval le champ, ne il ne l'osoient attendre ne retourner au chastel pour Escanor, ains s'enfuirent et mistrent en la forest. ⁵²Escanor li Jaians issi fors

43. car quant ... coustume] *om.* 360 (*saut*) 44. y avoit 356 360] li a. 338 ♦ un des chevaliers] qui estoit *agg.* 360 ♦ Escanor] qui estoit *agg.* 360 ♦ uns autres] homme *agg.* 360 ♦ tous emblaiés] assez chargiés 360 45. de trois piés] qui avoit t. p. 360 ♦ et avoit bien demi pié] et b. p. et d. 360 ♦ et trenchoit ... rasoirs] car il estoit moult bien trenchans 360 ♦ que Escanor li avoit donné] et lui a. d. E. 360 ♦ a l'Escu d'Or] que il hayoit moult *agg.* 360 46. si li lance] se lui l. 360 ♦ coup] corps 356 47. au jaiant] encontre le j. 360 ♦ muet] laisse courre 360 ♦ le creva] lui c. le cuer ou ventre 360 48. mace] hache 356 ♦ lui vient] v. a l'encontre de lui 360 49. a ce qu'il mist ... pooir] *om.* 360 ♦ la fourcele] le corps 360 50. se haste] autant qu'il peut *agg.* 360 ♦ et li autre] et aussi firent li a. 360 ♦ que mehaigniés que] *om.* 360 51. aval] avant 356; parmy 360 ♦ pour Escanor] p. la doubte de E. 360 ♦ mistrent] se m. a sauveté 360

et li autre chevalier, qui avoient si grant doute du Chevalier a l'Escu d'Or qu'il se metoient derriere le jaiant. ⁵³Et li jaians venoit a pié, qu'il ne trovast jamais cheval quil le portast, et avoit une hache en sa main qui avoit bien .x. piés de lonc et .vi. piés d'alemele. Il s'adresce au chevalier et le cuide ferir de cele hache.

⁵⁴Et li chevaliers fiert des esperons arriere et s'avisa que s'il laissoit son cheval ocire et il chaoit es mains du jaiant a l'aide des .v. chevaliers, que ce ne seroit mie sagement ouvré. ⁵⁵Ains va courre sus les chevaliers premiers, et li chevalier brisent leur lances sor lui. Et li Chevaliers a l'Escu d'Or met les chevaliers entre lui et le jaiant et fiert un des chevaliers si grant coup qu'il emporte le bras et l'espaule a terre, ⁵⁶et fiert un autre chevalier et li porte tout hors du bras et recuevre a l'autre tiers chevalier et li donne si grant coup par devant le jaiant qu'il li fait la teste voler, car il n'estoit mie bien armés, qu'il s'estoit hastés pour la cremour du jaiant.

⁵⁷Li jaians saut avant et fiert le Chevalier a l'Escu d'Or et le cheval au res de l'arçon derriere et coupe le cheval tout parmi, et li Chevaliers a l'Escu d'Or saut sus. Et li jaians li revient et fiert de hache si grant coup qu'il li porte son escu en .ii. pieces enmi le champ et le navra en la teste. ⁵⁸Li Chevaliers a l'Escu d'Or vit la grant force du jaiant; et s'i l'ataignoit a plain coup, il l'ocirroito. Li jaians vient a lui, la hache en la main pour ferir, et li Chevaliers a l'Escu d'Or li saut de travers, ⁵⁹et li jaians faut et fiert sa hache si parfont en terre que au resachier la hache, li Chevaliers a l'Escu d'Or le fiert de toute sa force en l'espaule et li fent bien demi pié et plus, si que li bras li pendoit et li chaï la hache du grant coup; et tourna en fuies vers le chastel.

⁶⁰Et li Chevaliers a l'Escu d'Or entendi aus chevaliers et leur queurt sus, et li chevalier tournent en fuies après le jaiant, et li Chevaliers a l'Escu d'Or après. Et chaça tant les chevaliers qu'il les atainst et en ocist l'un, et li autres li cria merci. ⁶¹Et li li pardonna par ainsi qu'il li enseignast le jaiant, et li chevaliers le mena partout

52. li autre chevalier] ses ch. aussi 360 ♦ si grant] *rip.* 356 53. jamais cheval] nul ch. 360 54. du jaiant] des jayans 356 55. sus les] .v. *agg.* 356 56. tout hors du bras] le b. jus 360 ♦ l'autre tiers] ung aultre 360 ♦ la teste] a terre *agg.* 360 57. l'Escu d'Or] de la hache, et assene le chevalier *agg.* 360 ♦ derriere] de la selle 360 ♦ champ] chemin 360 58. pour ferir] p. le f. 356 59. parfont] fort 356 ♦ resachier la hache] r. eut grant payne 360 ♦ fent] fiert 356 360 ♦ pié] dedens *agg.* 360 ♦ chaï la hache du grant coup] ch. pour le g. c. 360 60. aus chevaliers] a. aultres ch. 360

tant qu'il sorent que li jaïans s'en estoit fuis hors de laiens, et ne le sorent ou querre ne le porrent trouver au chastel. ⁶²La damoisele res-toit ja venue et li escuiers au Chevalier a l'Escu d'Or. Li Chevaliers a l'Escu d'Or requiert au chevalier qu'il le maint la ou li prisonnier sont et les prisonnières. ⁶³Et il l'i maine, et trueve le roy Melyadus et mon-seigneur Blyoberis et monseigneur Gauvain et les delivre de prison et tous les autres qui y estoient. ⁶⁴Il avoit des chevaliers laiens qui savoient des plaies atourner. Si fait li Chevaliers a l'Escu d'Or regarder sa plaie et les plaies le roy Melyadus et les monseigneur Blyoberis. ⁶⁵Et jurent la la nuit. Li chastiaus estoit bien garnis de quanques il y conve-noit. Li rois Melyadus dist qu'il ne se mouveroit de laiens et qu'il ne porroit chevauchier ne porter armes. Il jurent la la nuit.

⁶⁶L'endemain au matin, ains que nus de laiens en seust mot, li Chevaliers a l'Escu d'Or s'em parti et la damoisele avec lui et si escuier, que onques cil de laiens ne sorrent qui il estoit. ⁶⁷Li Cheva-liers a l'Escu d'Or se met au chemin et s'en va, et le mena tant la damoisele sans aventure trouver qui face a metre en conte qu'il vin-drent a la maison Danayn le Rous, et fist Danayn si grant joie de sa cousine qui estoit secourue, qu'il cuidoit qu'ele fust morte. ⁶⁸Et ele li commença a conter comment cil chevaliers qui estoit avec lui l'avoit delivree et ocis Trudet le Noir et delivré le cruel passage, et li conta de ce qu'il avoit fait d'Escanor ⁶⁹et delivré les prisonniers et les prisonnières et osté les males coustumes, et comment il vainqui les chevaliers et comment il se combati a Escanor, comment il fu navrés, comment il s'enfui.

⁷⁰Danayn se commence a seignier des merveilles qu'elle li contoït. Si fait si grant feste au chevalier que il le retient laiens aussi que tout a force. ⁷¹Et tant parla la damoisele de l'un a l'autre qu'il demourerent

61. qu'il sorent] il sceut de certain 360 62. escuiers au] *om.* 360 ♦ prison-nieres 356 360] prisonniers 338 63. et monseigneur Blyoberis] *om.* 360 64. et les monseigneur] et les plaies *m.* 356 65. jurent] coucherent 360 ♦ il y convenoit] mestier lui estoit 360 66. *Nuovo* § 356 ♦ L'endemain] A andemain 356 (*errore di lettrine*) ♦ de laiens] *om.* 360 ♦ en seust mot (*riens* 360)] le *s.* 356 ♦ que onques] si que nulz de 360 ♦ sorrent] sceut 360 67. se met au chemin] s'en parti 360 ♦ qui estoit secourue] *om.* 356 360 ♦ qu'il cuidoit qu'ele fust morte] laquelle il *c.* estre *m.* 360 68. et ocis] et avoit *o.* 360 ♦ Trudet le Noir] *T.* 356; *T.* le Jayant 360 ♦ conta de ce] *c.* ce 356 360 69. et delivré] et comment il avoit *d.* 360 70. se commence ... merveilles] se esmerveilla fort de ce 360 ♦ fait si grant feste au chevalier] lui fait *sy g. f.* 360 71. de l'un a l'autre] aux deux chevaliers 360 ♦ demourerent] furent 360

compaignons d'armes, et dura la compaignie lonctemps, jusques adont qu'il se departirent par mal, dont vous orrés que li contes dira ci après. ⁷²Danayn li porta mout grant honnour, qu'il avoit oï dire c'uns chevaliers a un escu d'or avoit delivré le roy Melyadus en la bataille qu'il ot au roy Artus par effors d'armes, et pense bien que ce soit il. Mais atant se taist ore li contes un petit du Chevalier a l'Escu d'Or et parole du roy Artus.

IX.

37. ¹En ceste partie dist li contes que li rois Artus et li chevalier de la Table Roonde pristrent un tournoiement au Chastel de Henedon, pource que li chevalier aventureus aloient plus cele part que ailleurs pour trouver le Chevalier a l'Escu d'Or. Et fu li tournoiement. ²Danayns estoit malades et navrés, si n'i pot aler. Li Chevaliers a l'Escu d'Or s'estoit descouvers a lui comment il avoit non. ³Et puis la avant le nomma par son non Danayn, car nus ne le savoit fors que il. Et avoit non Guron le Courtois, car c'estoit li plus courtois chevaliers qu'i fust a son temps. ⁴Danayn avoit oï dire que on avoit pris un tournoiement. Li rois Artus et ses gens y furent. Guron y ala, et tournoia on, et le fist si bien Guron li Courtois que on ne parloit fors du Chevalier a l'Escu d'Or, et vainqui le tournoiement.

⁵Li rois Artus et ses gens furent dolens du Chevalier a l'Escu d'Or, de ce qu'il s'en estoit partis si quoient, et parlerent l'endemain du tournoi de prendre un autre tournoiement en un autre país pour savoir s'il orroient nouveles du Chevalier a l'Escu d'Or. ⁶Et prist le tournoi le roy de Norhombrelande encontre le roy de Nor-

et dura ... par mal] *rip.* 356 (*saut compaignons-compagnie*) ♦ adont ... par mal] au temps que une grant ennemité se sourdit entr'eulz, qui les fist departir l'ung de l'autre par maltalent 360 ♦ dont vous orrés] ainsi comme v. o. 360 72. chevaliers a un escu] ch. qui portoit ung e. 360 ♦ se taist] laisse 360 ♦ un petit (u. p. *om.* 360) du Chevalier a l'Escu d'Or] ung p. a parler de lui 356 ♦ parole] retourne a parler 360

37. 1. *Qui inizia il racconto ciclico nel ms. C e nella sua famiglia δ'* ♦ pristrent] firent faire 360 ♦ Et fu] Et la fut 356 ♦ tournoiement] fait *agg.* 360 3. fors que il. Et avoit] comme il a. C 4. avoit pris 338 356] a. crié 360, faisoit C ♦ y furent 360 C] *om.* 338 356 ♦ et tournoia on C] tourna on 338 356; t. la 360 ♦ si bien Guron li Courtois] si b. 360 5. et parlerent] Si prindrent 360 ♦ du tournoi 338 356] conseil 360 ; *om.* C ♦ prendre] faire 360 ♦ país] lieu C ♦ pour savoir 356 360 C] s. 338

gales, et ore en conte après ou ce fu. Et atant il parlerent mout du Chevalier a l'Escu d'Or, mais il s'estoit si quoiement emblez d'euls qu'il n'en sorent nouveles, et se merveilloient comment il pooit ainsi aler et venir que on ne le pooit connoistre ne savoir qui il estoit. ⁷Guron s'en va droit a Maloaut, et il fu bien qui bon samblant li fist quant il y fu venus. Mais atant se taist ore un petit li contes de monseigneur Guron et parole d'Aryohant de Saissoingne, comment il mist la damoisele a mort pour vengier son cousin qu'ele avoit fait morir.

6. et ore en conte après ou ce fu] *om.* 360 ♦ emblez d'euls] partis d'entre eulz 360 ♦ n'en sorent nouveles] ne s. qu'il estoit devenus 360 7. il fu bien ... li fist 338 356] il vit b. ... lui f. on 360 C ♦ bon samblant] son s. 356 ♦ comment il ... morir 338 356] *om.* 360 C